

VELIMIR PAŠARA

# FORTUNAL SRIĆE

OŠ Vjekoslava Paraća, Solin  
Solin 2010.

Nakladnik:

Osnovna škola Vjekoslava Paraća, Solin

Za nakladnika:

Đuro Baloević, prof.

Recenzenti:

Davor Šimić, prof.

Roko Dobra

Lektor i korektor:

Velimir Pašara, prof.

Naslovnica:

Josip Tokić

Tisak:

Salonaliber d.o.o, Solin



Velimir Pašara rođen je 1949. godine na otoku Žirju kod Šibenika. Profesor je hrvatskoga jezika u Solinu. Živi i stvara u Kaštel Gomilici. Objavio je zbirku pjesama *Idro mojoj duši* (Solin, 2006.) na čakavici rodnoga mu otoka. Zastupljen je u pjesničkim zbornicima *Erato 2004.* i panoramskoj antologiji kaštelanskih pjesnika *Odsjaji kaštelanske duše* (Kaštela, 2007.). Poeziju je objavljivao u *Maruliću*, *Školskom vjesniku*, *Školskim novinama* i *Metodičkim profilima*. U časopisu *Dubrovnik* (2007.) Roko Dobra je objavio ogleđ Dosegnute pjesničke vrjednote o Velimirovoj prvoj zbirci pjesama. Profesor Pašara povremeno objavljuje i stručne radove u *Školskom vjesniku*, *Metodičkim profilima*, zborniku *Dani osnovne škole* i školskom listu *Salona*. Stihove je govorio na Prvom festivalu bodulske kulture u Žirju, na radiopostajama i na drugim javnim nastupima. Njegovi učenici sudionici su brojnih smotri i natjecanja na kojima postižu zapažene rezultate na svim razinama.

*Fortunal sniće* je njegova druga zbirka pjesama na čakavskom narječju, a pred tiskom mu je i knjiga pjesama *U oku te nosim* na hrvatskomu jezičnom standardu za koju traži nakladnika.

## VELIMIR PAŠARA: FORTUNAL SRIĆE

*Iman školj  
U goloj stini parcele  
A kako bi samo volija  
Ugraditi kuću  
To je moja kuća  
To je moje ime*

Stihovi su ovo istrgnuti iz pjesama zbirke Fortunale sriće Velimira Pašare. Istrgnuti stihovi stvorili novu pjesmu, pjesmu poezije traganja za bitkom, za iskonom, za onim po čemu jesmo to što jesmo. Iman školj, imam život. I otok i život krug su kojemu kraja ne vidimo, a početak je daleko za nama. A trag treba ostaviti, trag da smo bili, da smo postojali.

*Sedin na krugu  
Gljedan more  
Kraja mu ne vidin ...  
Ispo mene  
Uspijantani krug  
Ispran morun  
Tvrda posoljena stina  
Uzdiše  
(Krug)*

Kao i svaki otočanin gradi pjesnik kuću.

*Zasa  
U mojoj kući  
Živi sunce  
U prijateljstvu*

*S oblacima  
I kàlebi  
Pivaju pisme  
Izmeju kamena  
I neba.  
(Gradin kuću)*

To je kuća stihova satkanih na temelju mediteranskih žirjanskih motiva, kuća ljubavi, čežnje i sjete. Kuća pjesnikove duše. Ali Pašara nije zarobljenih trenutka jezika kojim piše ni sredine o kojoj piše. Čakavskim izričajem otkriva nam se čovjek snažnog duha koji u svojim nedoumicama, čežnjama, neostvarenim i propuštenim prilikama traga za ljepotama svijeta. Izvorište tih ljepota i izvorište njegove poezije je otok.

*Otok si komu se uvijek vraćan (...)  
Nima daljine ka bi mi te vazela  
Ča bi bilo s bokunićima hrabrosti  
Da teben ima, obećani školju moj  
(U bokunićima sna)*

Progovorit će o univerzalnoj temi ljubavi, petrarkisitičkim odnosom spram žene, neuhvatljive i daleke poput otoka kojemu se jezikom vraća. Ženu i ljubav sjedinjuje s motivskim svijetom otoka Žirja. To su stihovi čežnje za neuhvatljivim, nečim uvijek nadohvat, nakratko posjedovanom, a ubrzo izgubljenom. Pažljivim odabirom slika stvara moto svoj poezije i života:

*Nemoj stati – slidi sunce – živi život – pivaj pismu – pazi sebe*

Poruke su to upućene ženi, ali i nama da u ovoj poeziji nađemo bokunići sebe, da i sami budemo pošćropjeni komadićem sriće.

Zapada pjesnik u trenutke sumornih stanja, sjete, trenutke preispitivanje sebe, svog života i svijeta kao u pjesmama Radost će doći, Ili, Prošlost i sadašnjost, U kantunu duše. Pred nama se otvara svijet „tužne dalmatinske kišne jeseni“ kada otok ostaje otočanima, i otočani otoku. Okreću se jedni drugima i samima sebi.

*Skamenija se osmih  
Zaustavljin u jaziku kaleba  
U zvuku samoće klizin u dan  
Bolno maganjane tišine  
Zdraka u raspeljuhanoj kosi  
U caklu lipote posoljene burami  
U zlatu maslin vezanih za stine  
Sve dura u tisnomu kantunu duše.*

*(U kantunu duše)*

Prihvaća se život takvim kakav jest, prihvaća se sudbina, fatum.

*Rojin ka siromah  
Životarija život  
Umra ka siromah  
Koga kriviti za to  
(Siromah)*

U jednom trenutku taj niz prekida se jednostavnim stihovima pučke tradicije koji nas svojom svježinom i izvornošću vraćaju u svijet sunca, mora, bora, masline, svijet življenja života.

*Kada kraj njih projedeš  
Snažno zamirišu  
Poželu da dojdeš  
Za tobom uzdišu  
(Tri cvitića)*

U pjesmi Neke žirajske mudrosti poigrat će se praiskonskim zvukovljem čakavske narodne mudrosti koja je odraz autohtonog žirjanskog života, mudrošću u stvarnom životu zamuklom, ali u Pašarinoj poeziji oživljenoj i otrgnutoj zaboravu.

Svojim stihovima otvorio je vrata

*Za svoje bližnje*

*Za sve prijatelje*

*Da vedrinu gljedan*

*Da čujin smih*

*Da pismu zapivan*

*Pod krovun svojin*

*U svitlosti mora*

*(Gradin kuću)*

Stihovi Velimira Pašare izvorni su glas čakavske poezije koja nije nastala na apstraktnim motivima već na stvarno proživljavanom životu na otoku. Osnovna jezična potka Pašarine poezije je dijalektalni izričaj njegovog rodnog Žirja. I teme njegovih pjesama su žirjanske. Tako Žirje postaje ishodište Pašarine pjesničke avanture.

Svojim jezikom je pokazao da male jezične sredine mogu iznjedrili poeziju snažne vrijednosti. Žirjanski dijalekt i lokalni motivi pjesniku su samo sredstvo u obradi univerzalnih tema, i gradnji kuće, jedan cjelovitog pjesničkog svijeta u kojem i mali čovjek, siromah može biti velik. Pa makar samo i u onom trenutku kada razgovara s Mjesecom.

*Miseče*

*Iz svoje kože se ne more nikako. (Mliko misečine)*

Davor Šimić, prof.

## POŠKROPLJENI SRIĆUN



## DÀ MI JE ÌTI CÂ

Dà mi je ìti câ  
Makâr bezglâvo bîža  
U nîke daljîne  
Prîko bîrda  
Prîko môra

Dà mi je ìti câ  
Makâr prôpîva kricîma  
Dalêko ôvle  
Prîko rîk  
Prîko jezêr  
U sunčâne samôće

Dà mi je ìti câ  
U zâborâve odletîti  
U nôve sudbîne utêći  
Nê znân  
Bi li môga  
Izgùbljin u vrîmenu  
Zaborâviti svê

Manje poznate riječi: **iti** – íci; **ća** – otići dalje, van;  
**makar** – makar, barem; **biža** – bježao; **nike** – neke;  
**priko** – preko; **propiva** – propjevao; **ovle** - odavde; **rik**  
gen. mn – rijeka; **jezer** gen. mn – jezera; **odletiti** –  
odletjeti; **ne znan**– ne znam; **bi li** – bih li; **moga** –  
mogao; **izgubljin** – izgubljen; **vrîmenu** – vremenu;

## U PĪNCŪLJĪMA MÄSLĪN

Pīncūlji māslīn  
Otvōreni nēbu  
I bajunētami sūnca  
Lampāšu na vītru

Tīja sān te vīti  
S gūštūn  
Sīguru ū sē  
Tīja sān  
Srkṅniti kljīce živōta  
U stvārima vēc dalēkīn  
Ma nī me pijāžālo  
Dotaknīti sudbīnu  
U pīncūljīma māslīn  
U prōcīpu vrimena  
Di mrlūše s krijāncūn  
Na lūke ditīnjstva  
Poljūbljene suncūn

Manje poznate riječi: **u pinculjima** – u vršcima krošnje; **maslin** gen. mn – maslina; **bajunetami** – bajunetama; **lampašu** – mašu, ljuljaju se; **na vītru** – na vjetru; **tija san** – htio sam; **srkniti** – srknuti; **kljice** – klice; **dalekin** – dalekim; **ni** – nije; **pijažalo** – svidalo, mililo, godilo, odgovaralo; **dotakniti** – dotaknuti; **u procipu** – u procjepu; **vrimenta** – vremena; **ča** – što; **marluše** – miriše; **ditinjstvo** – djetinjstvo; **suncun** – suncem;

## SÂMO S TÖBUN

Sâmo s töbün, drãga mōja,  
Sūsrit srīca je prãva  
Sâmo s töbün, mīla mōja,  
Sritna sićanja su jãva

Töbun san se üvīk kljēja  
Dūše o' zānōsa pūnē  
Okadã san te jã srēja  
Svirāju ljubãvi strūne

Nisãn te vrīdan bīja  
Sudbã zlãtna čeka nãs  
Ostvarīlo se čã san snīja  
Nōsi nãs rīke živōta spãs

Sadã trībãn sãmo tēbē  
Sâmo tvojīh očiju žãr  
Zã tobün mi srce zebē  
Īšće ljubãv za dãr

Būdīš ògãnj sã' u mēnī  
Tēbi morãn sēbe dãti  
Užgãti plãmīk u žēnī  
Mōrãn srce darivãti

Manje poznate riječi: **s tobun** – s tobom; **susrit** – susret; **srića** – sreća; **sritna** – sretna; **sićanja** – sjećanja; **san** – sam; **uvik** – uvijek; **kljeja** – kleo; **sreja** – sreo; **nisan** – nisam; **vrīdan** – vrijedan; **bija** – bio; **čã** – što; **snija** – snio; **rīke** – rijeke; **triban** – trebam; **išće** – traži; **sa'** –

sad; **moran** – moram; **užgati** – zapaliti, upaliti; **plamik** – plamen;

## FORTŪNĀL SRĪCE

Kartīl zvīzd p̄rī tobūn sādā prostīrin,  
zovū mi ūspomēne vōjke žūte,  
fermājin rīči s gerbīnūn pomīrīn,  
krēla tīc zōvū na dalēke pūte.

Grōzje zdrījā u tīn tvojīn rūkāmī,  
ōči lovū sakrivīn ōsmih srīce,  
svē līpo dūrā u nōvīn lukāmī,  
dāh mōra marlūše nā sōl i cvīće.

Parī mi se da južīn šīga dūšu  
i jūt̄ro ča pīva u k̄aplji rosē.  
Srit̄ni smo tī i jā čā vītri pūšu

kā trāvu gāzu nāše nōge bosē.  
Svitlī bokunīc svītla mēju nāmi,  
fortūnāl srīce mī krēdemo sāmī.

Manje poznate riječi: **fortunal m** ( tal. fortunale ) – silan vjetar, naglo jako nevirijeme; **srīce ž gen. jd** - sreće; **kartil m** – vrsta košare; **zvīzd gen. mn** – zvijezda; **tobun instr.** – tobom; **prostīrin** – prostīrem; **vojke** – voćke, vrsta voćaka žutih okruglih plodova; **fermajin** – zaustavljam; **rīči** – riječi; **gerbinun instr. jd** ( tal. garbino ) - jugozapadnim vjetrom; **pomīrin** – pomiren; krela sr **mn** – krila; **tīc gen. mn** – ptica; **grozje sr zb.** – grožđe; **zdrija** – zri; **tīn instr. pokazne zam.** – tim; **tvojīn instr.**

**pos. zpam.-** tvojim; **rukami** – rukama; **lovu** – love;  
**sakrivin** – sakriven; **osmih** – osmijeh; **lipo** – lijepo; **dura**  
– traje; **novin** – novim; **lukami** – lukama; **marluše** –  
miriše; **cviće** – cvijeće; **pari mi se** – čini mi se; **južin m** –  
južni vjetrić, slab vjetar s juga; **gazu** – gaze; **svitli** –  
svijetli; **bokunić** – komadić; **svitla** – svjetla; **meju** –  
među; **nami** – nama; **kredemo** – krademo;

## TĪ I JĀ

Trīban te  
Sřce gořĩ  
Sâmo pãtin  
Sřce vòli  
Želĩn te  
Sâmo dõjdi  
Òd tēbē hòcu  
Tãko mãlo

Gljēdãš me  
Smĩšĩš se  
Nũdiš mi  
Zĩde nãde  
Krēlima sřca  
Tĩ mēni  
Jã tēbi  
Dã bi ti svē  
Jũšto tãko

Žudĩn  
Za dãnima  
Čã dirnũti vřtrũn  
Durãju  
U žĩvin stinãmi  
Za svõj grõš  
U lĩtu  
Umřlomu od žēlj

Odoliješ  
Vr̃menu br̃menu  
U buk̃etima č̃ežnje  
U bar̃otinami ũspomin  
Na k̃e smo ṽikli  
I ōb̃ikli  
I t̃i i j̃a  
Ča j̃e da j̃e  
Totek̃a je

Ṽirujin u t̃e  
U sṽaku tvoj̃u r̃iĉ  
Č̃ŭṽan tvōj ōsm̃ih  
Z̃rno si sp̃asa  
Pl̃imi i ōseki  
D̃uše mōj̃e  
Na sanj̃ivin put̃ima  
Rasprod̃ana žiṽōta

Manje poznate rijeĉi: **triban** – trebam; **patin** – patim; **želin** – želim; **gljedaš** – gledaš; **smišiš** – smiješiš; **krelima** – krilima; **žudin** – žudim; **vitrun** – vjetrom; **duraju** – traju; **živin prid.** – živim; **stinami** – stijenama; **litu** – ljetu; **želj gen. mn** – želja; **virujin** – vjerujem; **riĉ** – rijeĉ; **sanjivin** – sanjivim; **putima** – putovima; **odoliješ** – odolijevaš; **vr̃menu** – vremenu; **br̃menu** - bremenu; **barotinami** – juhi, tj. nezaĉinjenoj tekućini u kojoj se kuhala blitva, ovdje u prenesenom znaĉenju; **ke** – koje; **vikli** – navikli; **obikli** – obiknuli; **jušto** – toĉno; **da bi'** – dao bih; **toteka** – tu;



## MALËNOJ

Mālëna  
Dotaknì lito  
U dolūtälin  
Träcìma sùnca  
Pomìsli nã me  
Porìni ù mōre  
Brōde ùspomìn  
Skìni pàučinu zãborava  
Osìti stäre srìtne däne  
Otvōri profundãno sřce  
Rašcarãnomu nēbu  
Burdìžu glãzbe na žãlu  
I snù babuljïc  
Čã zìka su nãn bìle  
U tišinãmi škōljã  
U pìsmi crljènoga zãpãda  
Ostãvljenōga sùnca i vëtrima  
Dì vlãda spōkōj slakì

Manje poznate riječi: **lito** – ljeto; **dolutalin** – dolutalim; **porini** – poguraj; **uspomin gen. mn** – uspomena; **ositi** – osjeti; **sritne** – sretne; **profundano** – profučkano, prodano, uništeno, upropašteno, spiskano; **rašcaranomu** – vedrom, razvedrenom; **burdižu** – lelujanju lijevo-desno protivnom vjetru; **babuljic gen. mn** – oblutaka; **ča** – što; **zika** – zipka, kolijevka; **nan** – nam; **školja** – otoka; **pismi** – pjesmi; **crljenoga** – crvenoga; **vitrima** – vjetrima; **di** – gdje; **slaki** – slatki;

## TĪ SE NĒ DĀŠ

Na tvojōj bēdri  
Rukā mi dṛšce strāsno  
Ljūbīn te lūdo  
Tī se nē dāš

Od čēga bizīš

Okučājīn ti bljūzu  
Tī se opīreš  
Kā i svāka žīnska  
A hōceš īsto čā i jā

Ljubomōran na mīsēčev trāk  
Čā dṛšce na prsīma tvojīn  
Pritīšcīn odumidāna jūsta  
Na tvōja teplā njīdra

Tvojūn frīško ōprānūn kōsūn  
Strūjī vōnj cūha vītra  
Zalūdu želīn sprīčīti  
Vītrovītu īgrū svojīn prstīma

Ljūbīn tvōje krūpne ōči  
Listān po tvojōj prisūtности  
Tī kā da tō ne želīš  
I dālje se nē dāš

Hōcù li ìka' uspìti svlādàti  
Kāmène otpòre u tēbì  
Zalìndrati ũ te  
Olabāviti katānce  
Stārih žĩnskih ũžānāc  
Dōjti u tvoje sŕce  
I pridāti se ìdrima žũdnjē  
Čũda se dikōr dēsu

Manje poznate riječi: **tvojoj bedri** – tvojem bedru; **dršće** – drhti; **ljubin** – ljubim; **bižiš** – bježiš; **okučajin** – otkopčavam; **bljuzu** – bluzu; **ka** – kao; **žinska** – žena; **misečev** – mjesečev; **trak** – zraka svjetla; **pritišćin** – pritišćem; **odumidana** – vlažna; **justa** – usta; **tepla** – topla; **njidra** – njedra; **tvojun** – tvojom; **friško** – svježe; **opranun** – opranom; **kosun** – kosom; **vonj** – miris; **čuha** – daška; **vitra** – vjetra; **želin** – želim; **spričiti** – spriječiti; **vitrovitu** – vjetrovitu; **svojin** – svojim; **prstima** – prstima; **ljubin** – ljubim; **listan** – listam; **ika'** – ikad; **uspiti** – uspjeti; **zalindrati** – zalutati; **žinskih** – ženskih; **užanac gen. mn** – navika, navada; **pridati se** – predati se; **idrima** – jedrima; **dikor** – ponekad; **desu** – dogode;

## PŌJ DĀLJE

pōj cā dālje  
nēmōj stāti  
būdi svōja  
ùvīk tī  
tô želīn

pōj cā dālje  
slīdi sūnce  
čūvaj sēbe  
sāmo tī  
tô hōcu

pōj cā dālje  
žīvi žīvòt  
nājdi mēne  
ljūbāvi tī  
tô čekān

pōj dālje  
pīvaj pīsmu  
vīruj mēni  
nājdrāža si  
to znan

pōj dālje  
pāzi sēbe  
vōlī mēne  
nājlīpša si  
tô vīdīn

pōj dālje  
darūj sēbe  
živīn zā te  
sřitna li si  
tô vīrujīn

pōj cá dālje  
dūšo mōja  
mīslin nā te  
mīla si  
tô osīcān

pōj cá dālje  
dōjdi mēni  
voljēna  
čekān te  
tô sanjān

pōj dālje  
mōrāš pōjti  
mēni dōjti  
morāš dālje  
u rīku ljūbāvi

Manje poznate riječi: **poj** – idi, kreni, pođi; cá pril. dalje; **uvik** – uvijek; **želin** – želim; **slidi** – slijedi; **najdi** – nađi; **čekan** – čekam; **pivaj** – pjevaj; **pismu** – pjesmu; **viruj** – vjeruj; **znan** – znam; **najlipša** – najljepša; **vidin** – vidim; **živin** – živim; **sritna** – sretna; **osićan** – osjećam; **mislin** – mislim; **dojdi** – dođi; **sanjan** – sanjam; **pojti** – poći; **riku** – rijeku;

## JEDĪNO MŌJE

Mōjè mōre  
Kā slòmjlēno  
Krélo tice  
Počije

Mōj škōlj  
U komòštrami  
Nanžanih stīn  
Sanjā

Mōjè sūnce  
Ka zlātni kōrlāk  
Bljišćī  
Pīva

Jedīno mōje  
U mlākōj tišīni  
Pod pīzun brīg  
Spī

Manje poznate riječi: **ka** – kao; **krelo** – krilo; **tice** – ptice; **počije** – počiva; **komoštrami** – verigama nad ognjištem; **stin gen. mn** – stijena; **korlak** – avet, sablast, utvara, prikaza; **bljišćī** – blješti; **jedino** – jedino; **pizun** – težinom, utegom, teretom, kamenčinom; **brig gen. mn** – briga; **spi** – spava;

## OKRAČUNĀNO SŔCE

Dīkād nīki pasāni dāni  
Pūnī teplīnē i mrljūsa  
Procvitāju nānōvo ū nāmi  
Vrātu nās u stōpe mlādosti  
Vrīme okračūnā sŕce uhūceno  
Njīdrima lipōtē u mŕiže ljūbāvi  
Prostrtē cēstun, mōrūn i nēbūn

Ďirāju māle stvāri lipōtē živōta  
U vŕiloj ljubāvi zažārenōga sŕca  
Čā svē mōre u plīmi sŕīce  
U prāvōmu vrīmenu za ljubāv  
Čā žīvī mŕljūsima prōšlosti ū nāmi  
S okračūnānīn vrātima sŕca  
Za pīsmes milīnē u dolīni dītīnstva

Manje poznate riječi: **dikad** – ponekad, kadikad; **niki** – neki; **pasani** – prošli; **tepline** – topline; **mrljusa** – mirisa; **procvitaju** – procvjetaju; **nami** – nama; **vratu** – vrate; **vrime** – vrijeme; **okračuna** – otvori; **uhučeno** – uhvaćeno; **njidrima** – njedrima; **lipote** – ljepote; **mriže** – mreže; **cestun** – cestom; **morun** – morem; **nebun** – nebom; **diraju** – idu, prolaze; **vriløj** – vreloj; **sriće** – sreće; **vrīmenu** – vremenu; **ča** – što; **mrljusima** – mirisima; **okračunanin** – otkračunanim, otvorenim; **pisme** – pjesme; **ditinstva** – djetinjstva;

## U KOLŪRĪMA PRĪVĒČERJA

Lovīn tīce pògljedun  
U kolŭrĭma prĭvečerja  
Osīcan te zabalānu  
U zlàtopĭsu svĭtlosti  
Sanjivĭh ũspomin

Kōmōštre zakŭčāne  
U kampanēlima dušē  
Molāju zvōnima na vōlju  
Punē mi mĭsli tebē  
Škōljŭn zvōnŭ ũspomene  
Tumbāju se ka pijāvice  
Brančelāju čārĭn nēbŭn  
Primōšcene pŭtŭn tĭc  
Temŭnu zdrākŭn trĭšceno  
Vēzāne ingālĭano  
Cĭmun u možjānĭma  
Kolŭrōj zālaska  
Čā pādaju u nemĭlost nōci

Manje poznate riječi: **lovin** – lovim; **tice** – ptice;  
**pogljedun** – pogledom; **u kolurima** - u bojama;  
**privečerja** – predvečerja; **osičan** – osjećam; **zabulanu** –  
zatvorenu; **svitlosti** – svjetlosti; **uspomin** gen. mn –  
uspomena; **komoštre** – verige ( lanci ) nad ognjištem za  
vješanje lonaca ( kotlića ); **zakučane** – zakopčane,  
povezane kućicom; **u kampanelima** – u zvoncima;  
**molaju** – puštaju, dopuštaju; **školjun** – otokom;  
**tumbaju se** – vrte se, preokreću se, kolutaju se; **pijavice**



– orkanski vihori, snažni vrtložni vjetrovi; **brančelaju** – zuje; **ćarin** – vedrim, bistrim; **nebun** – nebom; **primoščene** – premoštene; **temunu** – upravljaju, krmilare; **zdrakun** – zrakom; **triščeno** – lijeno; **ingaljano** – nesređeno; **cimun** – cimom, brodskim konopom; **u možjanima** – u mozgu; **koluroj** gen. mn – boja;

## KALĀJĚŠ SE

Kalaješ se  
Nĭž skalĭne  
Ukùjěš se  
U mōje òči

Nōga za nogūn  
Skalĭna po skalĭna  
Kòrak šēsni  
Tĭlo zĭblje

Pùlac sūnca  
Ćūtĭn žĭvo  
Kāna pòti  
Niz čĕlo  
Cĭdĭ se lĭno

Kalājěš se  
Niz skalĭne  
Lašćĭ se sūnce  
U očĭmā  
Kutĭnto

Manje poznate riječi: **kalaješ se** – silaziš, spuštaš se; **skaline** – stube, stepenice; **ukuješ se** – uvlačiš se; **nogun** – nogom; **skalina** – stuba; **šesni** – lijepi; **tilo** – tijelo; **ziblje** - ziba, ljulja, njiše; **pulac** – bilo, puls; **kana** – kap, kapljica; **poti** – znoja; **cidi se** – cijedi se; **lino** – lijeno; **lašći se** – sjaji se; **kutinto** – zadovoljno;

## RĚSLA

tô si tĩ  
tô je tô  
tĩ si tã

rěsla  
ovãko  
izrěsla  
onãko  
narěsla  
tãko  
dorěsla  
ovãmo  
odrěsla  
onãmo  
prirěsla  
onõlĩko  
nadrěsla  
tõlĩko  
urěsla  
ovõlĩko  
zarěsla

rěkla  
porěkla  
hõceš  
ně cěš  
dõjděš  
põjděš  
ìmã te

nĩma te  
dadĩn tèbi  
vãzmĩn sèbi  
s tòbũn jã  
s mãnũn tĩ  
vĩdĩn tèbe  
vĩdiš mène  
tĩ – jã  
jã – tĩ

gljèdãn  
gljèdãn  
ne nagljedãn se

tĩ si tĩ  
ùvĩk tĩ  
jã san jã  
ùvĩk jã  
mõje je tvõje  
tvõje je mõje  
svè je tõte  
i gotòvo  
tõ je tõ  
čã céš  
čã jẽ jẽ  
ne mòremo  
ni tĩ  
ni jã  
kũntra kurĩnta  
narèsla

Manje poznate riječi: resla – rasla; **izresla** – izrasla;  
**naresla** – narasla; **doresla** – dorasla; **odresla** – odrasla;  
**priresla** – prerasla i prirasla; **nadresla** – nadrasla; **uresla**  
– urasla; **zaresla** – zarasla; **dojdeš** – dođeš; **pojdeš** –  
pođeš; **nima** – nema; **dadin** – dadnem; **vazmin** –  
uzmem; **s tobun** – s tobom; **s manun** – sa mnom; **vidin** –  
vidim; **uvik** – uvijek; **tote** – tu; **gljedan** – gledam;  
**nagljedan** – nagledam; **ča** – što; **je** – jest; **ne moreš** – ne  
možeš; **kuntra** – protiv; **kurenta i kurinta** – korenta,  
morske struje;

## POŠKRÖPLJENI SRIĆUN

Näša jŭsta su se trëvila  
Pöslŭn uobičäjenoĝä pözdrava  
Ševrljãli smo pripetãni  
U lukãmi nãših rŭk  
Ozãrëñih obrãzoi  
S ösmihŭn srŭce  
Udišući zapihano  
Ranöjütarnje kãne rösë  
Prözeti trnjavŭnŭn  
Od pöplãtoi do vrha glãvë  
Lebedëci blaženstvŭn  
Ognjënih otkuçaj srca  
Ne primicüjući ñikoga  
U kãlami Kãštŭl  
Poškröpljeni srićun

Manje poznate riječi: **justa** – usta; **trevila** – srela; **poslin** – poslije; **ševrljali** – ljuljali se, posrtali; **pripetani** – priljubljeni, slijepljeni; **lukami** – lukama; **ruk gen. mn** – ruku; **obrazoi gen. mn** – obraza; **osmihun** – osmijehom; **sriće** – sreće; **zapihano** – zadihano; **kane** – kapi; **trnjavinun** – žmarcima, trncima, jezom; **poplatoi gen. mn** – potplata, tabana i donjih dijelova obuće; **lebedëci** – lebdeci; **blaženstvun** – blaženstvom; **otkučaj gen. mn** – otkućaja; **primicüjući** – primjećujući; **kalami** – ulicama; **Kaštŭl gen. mn** – Kaštela; **poškröpljeni** – poprskani, pošpricani; **srićun** – srećom;

## ZNĀN I ZĀŠTO

Ni večerāske nē ću izājti  
Znān, trëvit ću njû  
Ne želīn je vīti tūžnu  
Jādan san ũnda i sĀn

Zāšto ũvik trëvin njê ōči  
U kīma proštījīn svë  
Dokā' ću gljèdati mīdi kĀpöt  
Slidīti njê krāke kōrāke

Ni večerāske nē ću izājti  
Znān i zāšto

Manje poznate riječi: **večeraske** – večeras; **izajti** – izići; **znan** – znam; **trevit ću** – srest ću; **želin** – želim; **viti** – vidjeti; **unda** – onda; **san** – sam; **uvik** – uvijek; **trevin** – sretnem; **nje** – njezine; **kima** – kojima; proštijin – pročitam; **doka'** – dokad; **gljedati** – gledati; **kapot** – kaput; **sliditi** – slijediti; **krake** – kratke;

## ČINĚ MI SE

ČinĚ mi se  
Nisān ni trĚnija  
NĚ ōka sklopĚja  
Okā' si ĩšla ćā

ČinĚ mi se  
SvĚ je nāopako  
Fortunāli u mĚni  
JošćĚ nĚsu zamŭkli

OstāvĚja san snĚ  
U ōčĚma tvoĚĚn  
Zabŭjāla u dŭši  
Stāra bŏl

Marćāne bŭre šuperbijāju  
Zvižljukāju  
Svu nŏc lŭdŭju  
Pŭte partĚnce šumprešāju

Dāni bez sŭnca zakrĚču temŭn  
Nŏsu tŭgu iz slomljĚna sŭca  
DalĚko su pŏljŭpci  
Na stāzama pŏvratka

MarĚte sudbĚnĚ štrāpaju  
Šuperāju pasāne dāne  
S rĚčĚma bāčenĚn u vĚtar  
KljĚcami mŏra u rasvanŭće



Pārilò se  
Da si mi sūjēna  
Da ti je mīsto kraj menē  
Tī da bùdeš jā  
Jā da būdīn tī  
U sigurnōj vāli

Manje poznate riječi: **nisan** – nisam; **trenija** – trenuo, sklopio oči, trepnuo; **sklopija** – sklopio; **oka'** – otkad; **ća** – dalje; **fortunali** – vjetrovi; **jošće** – još; **ostavija** – ostavio; **san** – sam; **tvojin** – tvojim; **sile se**; **zvižljukaju** – zvižde; **partince** – polaska; **šumprešaju** – glačaju; **zakriču** – okreću; **temun** – kormilo; **nosu** – nose; **marete** – valovi; **štrapaju** – prskaju; **šuperaju** – pobjeđuju; **pasane** – prošle; **ričima** – riječima; **bačenin** – bačenim; **vitar** – vjetar; **kljicami** – klicama; **rasvanuće** – svanuće; **parilo se** – činilo se; **sujena** – sudena; **misto** – mjesto; **budin** – budem; **vali** – uvali;

EVO ME

## ŠÄPLJĪN CVĪĀU

Grĭn u vřtāl  
Šäpljĭn: Cvĭtāj  
Vřtāl je pñn cvĭća

U žūtōj bōji jāgūca  
U mřljūsū lĭjūbice  
Sĭtĭn se

Tēplā krēla zūnja  
U klūku cvĭća  
Sūnce u svōmu zlātu

Zlātūn procvĭtāla brnĭstra  
U mřljūsū jūga  
Spomĭnje promajnāne dāne

Šāpōrĭn cvĭću  
Zvōnĭ bōnāca  
Ösmĭsi sřca zĭšu

Oslūškūjĭn  
Rĭči sunčāne  
Vřtāl je pñn cvĭća

Lipanj (zunj), 2006.

Manje poznate riječi: **šapljin** – šapućem; **cviću** – cvijeću; **grin** – idem; **vrtal** – vrt; **cvitaj** – cvjetaj; **cvića** – cvijeća; **jaguca gen. jd** - jestive trave žutog cvijeta sličnog maslačku; **mrljusu** – mirisu; **sitin se** – sjetim se; **tepla** – topla; **krela** – krila; **zunja** – lipnja; **kluku** – klupku; **zlatun** – zlatom; **procvitala** – procvjetala; **brnistra** – žuka; **spominje** – podsjeća; **promajnane** – protekle, prošle; **šaporin** – šapućem, mrmljam; **bonaca** – utiha; **osmisi** – osmijesi; **zišu** – zijevaju; **osluškujin** – osluškujem; **riči** – riječi;

## RÄDOST ÉE DÖJTI

Däž pläça nävre  
Iz zapihanih prsi  
Bälave süze teču  
Süze sopoljïnave  
Lizu kräjïn nōsa  
Udrūženo  
Tïcajū se obräzōj  
Nehārno pūzū  
Beskrājno iz dnä dūšē

Pläčūn  
Umïvèno lïce  
Zrñje sūz  
Gřč pläça  
Rukävūn otārïn nōs  
Tugä se prostřla  
Tïlūn  
Jèca  
Piha  
Jēčï  
Gřca  
Stènje  
Tūlï  
Zabodē jäd u opnu  
Ostävlja  
Modřice u dūši  
Krïk izgūbljene dūšē

Sûnce će ìpak dõjti  
Iz dālèkih kräjõj òsame  
Nedodirnūtõga bãbina pãsa  
Põsli plãča òblaka, sũnce  
Nãda proključã u dũšĩ  
Izã nõci dãn  
Nagřne ũ sřce  
Sũši sũze  
Kĩ čeka, svãne mu

Manje poznate riječi: **daž** – kiša; **zapihanih** –  
zadahtanih, zadihanih; **prsi gen. pl.tantum** – prsa, grudi;  
**teču** – teku; **sopoljinave** – slinave, balave; **lizu** – klize,  
gmižu; **krajun** – krajem; **ticaju se** – tiču se, dotiču se;  
**obrazoj gen. mn** – obraza; **neharno** – nemarno; **puzu** –  
puze, pužu; **plačun instr. jd** – plačem; **suz gen. mn** –  
suza; **rukavun** – rukavom; **otarin** – obrisan; **šudarićun**  
– rupčićem, maramicom; **tilun** – tijelom; **piha** – jeca; **tuli**  
– plače glasno i otegnuto; **dojti** – doći; **iz krajoj** – iz  
krajeva; **babina pasa** – duge; **ki** – tko, koji;

## PÖSLĪN DÄŽA

däž promajnäje  
gřljĭn teplĭn kolūrĭma  
bäbinōgā pāsa  
u daljĭni

sūnce prosĭplje  
svĭtlost  
po klāsĭma šēnĭce  
čā se zlātĭ  
ù pōlju

cvĭće  
podĭglo glāve  
opĭjĕne  
känāmi kĭše

čĕle  
poljskōmu cvĭću  
veselŭ se  
nāglas

svĭlĕne vidĭne  
ljŭljāju se  
u zĭkami zlātnih kōnac  
tišinĕ trĭna

öci pijŭ sliku  
mäslĭne mučŭ  
glās ökovān zlātŭn  
grāne okĭčene vrānami

Manje poznate riječi: **poslin** – poslije; **daž** – kiša; **promajna** – slabi, prestaje; **grljin** – grljen; **teplin** – toplim; **kolurima** – bojama; **babinoga pasa** – duge; **prosiplje** – prosipa; **svitlost** – svjetlost; **klasima** – klasovima; **šenice** – pšenice; **ča** – što; **cvíce** – cvijeće; **kanami** – kapima; **čele** – pčele; **cviču** – cvijeću; **veselu se** – vesele se; **vidine** – leptiri; **zikami** – zipkama; konac **gen. mn** – konaca; **trina** – treni, časka; **muču** – šute; **zlatun** – zlatom; **vranami** – vranama;



## ZNĀJ

Ako môre s tõbūn proćākūlā  
Ako ti otvõri krèla rīčī  
Ako ti ponūdi svõj òsmīh  
Ako te zīblje u gūnduli ili kaiću  
Ako se s tõbūn izrugljīje  
Ako s tõbūn sūlācā  
Ako se s tõbūn poīgra  
Ako te pōškrõpi kånami marēt  
Ako s tõbūn zapīva  
Ako se modrī u tvojin oćima  
Ako ga nõsīš u dūši  
Znāj da ti je prijatelj  
Znāj da te vòli

Manje poznate riječi: **s tobun** – s tobom; **proćakula** – popriča; **krele** – krila; **riči** – riječi; **osmih** – osmijeh; **ziblje** – ziba, ljulja; **gunduli** – brodiću; **sulaca** – šali se; **poškropi** – poprska; **izrugljije** – izruguje; **poštrapa** – poprska, zapljusne; **kanami** – kapima; **maret** – valova; **zapiva** – zapjeva; **tvojin** – tvojim;

## ÈVO MÈ

Èvo mē  
Ka pìsnika  
U slòvima  
U ričìma  
Prāznìh rŭk  
U karĩcu  
O' snøj  
S trāgŭn ljŭbāvi  
S prāznŭn mrĩžŭn  
S izvezènŭn prĩčŭn  
Jŭtra čā gāsi zvĩzde  
Na žālu òsame srca

Ka vřtar zavřrřn  
U maslurřje  
U maslinādi  
Provřrřn kroz ponřstru  
Zāgřljēnu  
Zlātnřn rŭkāmi sŭnca  
Ispovřdřn se  
Mōru u kāmenu  
Čā dŭšu mi lřči

Èvo me  
U bokunřma pāmeti  
Iz librōj živōta ukredēnih  
Nisān řsti učēra i danāske  
řmān živōt svōj  
U mālřnu vrřmena

U gandāljīma sparnjānīh mīslī  
Šotānih u plīmi rīčī  
Čā grīntaju u dvōru tišīnē  
Dī nīma dovōljnō pacīncē

Grlīn stīne očīmā vītra  
Trēvīn lju̇de polju̇bljene sūncun  
Spletēne u verīge vrīmena  
Vrīmena čā i stīnu izbūžā  
Talōžēcī mōdrīce u krūzīma  
A čōvīk obīkne nā svē pomālo  
U živōtu čā izmīče

Ēvo me  
Pijīn znatižēlju isklesānih jūst  
Nečūjno šīrīn krēla samočē  
Fermājīn vrīme zāborava  
Nūdin mōre prikřšenih užānāc  
Slidīn pūt bīlōga sīleba  
Vōlīn bīrāti nājbōlje  
Još ùvīk vežīn ūčer za dānās  
Svē me tukā znāti  
Dūpera to ili ne dūpera  
Svē je zakračunāno  
U škafetīnima možjanōj  
Svē i da bi tīja  
Ne mōrīn zaborāviti

Manje poznate riječi: **ka** – kao; **pisnika** – pjesnika; **ričima** – riječima; **ruk gen. mn** – ruku; **kariću** – kolicima; **o'** – od; **snoj** – snova; **tragun** – tragom; **praznun** – praznom; **mrižun** – mrežom; **izvezenun** – izvezenom; **pričun** – pričom; **ča** – što; **zvizde** – zvijezde; **vitar** – vjetar; **zavirin** – zavirim; **maslurije** – grančice maslina; **maslinadi** – masliniku; **provirin** – provirim; **ponistru** – prozor; **zlatnin** – zlatnim; **rukami** – rukama; **ispovidin se** – ispovjedim se; **liči** – liječi; **bokunima** – komadima; **nisan** – nisam; **učera** – jučer; **danaske** – danas; **iman** – imam; **malinu** – mlinu; **vrimena** – vremena; **gandaljima** – tajnim kutovima; **sparnjanih** – ušteđenih, sačuvanih, nepotrošenih; **šotanih** – potopljenih; **riči** – riječi; **grintaju** – smetaju, dosađuju; **dvoru** – dvorištu; **di** – gdje; **nima** – nema; **pacince** – pažnje; **grlin** – grlim; **stine** – stijene; **vitra** – vjetra; **trevin** – sretnem; **suncun** – suncem; **verige** – verige, dijelovi većeg lanca; **stinu** – stijenu; **izbuža** – izbuši, probije; **kruzima** – kamenjaru, velikom kamenju; **čovik** – čovjek; **obikne** – navikne; **pijin** – pijem; **justa** – usta; **širin** – širim; **krela** – krila; **fermajin** – zaustavljam; **vrime** – vrijeme; **nudin** – nudim; **prikršenih** – prekršenih; **užanac gen. mn** – navika, običaja; **slidin** – slijedim; **biloga** – bijeloga; **sileba** – vrste morske ptice slične manjem galebu; **volin** – volim; **uvik** – uvijek; **vežin** – vežem; **učer** – jučer; **tuka** – dopadne, zainteresira, primora; **dupera** – upotrebljavao; **zakračunano** – zatvoreno; **škafetinima** – ladicama; **možjanoj** – mozga, moždana; **tija** – htio; **morin** – mogu;

## ILI

i mōre je mōdro  
ili mi se tãko činĩ

i rĩka je zelēna  
ili mi se tãko činĩ

i nēbo je plãvo  
ili mi se tãko činĩ

i sũnce je Źũto  
ili mi se tãko činĩ

i ĉovĩk san dobrōga srēca  
ōli se to mēni sãmo parĩ

i tĩ mi srēce grĩješ  
ili mi se sãmo tãko činĩ

ĉovĩk san smantãn ō' srēce  
ili mi se tãko činĩ

i lũd san od ljubãvi  
ili mi se sãmo činĩ

i svē ōkolo mēne ĩma dũšu  
ōli se tō mēni sãmo činĩ

i lãpĩš mōre bĩti ubojĩt  
ili mi se sãmo tãko činĩ

upoznājīn pògrīšne ljûde  
òli mi se tâko parī

svīt i dālje tečē  
ili mi se sâmo činī

svè je dobrò ovâko kākō jē  
oli mi se sâmo činī

kupÛju komadiće mōga srca  
ili mi se sâmo činī

živīn da bi ùmra  
oli mi se tako parī

svè na ovomÛ svītu ìma cīnu  
ili se mēni svè tô činī

Manje poznate riječi: **rika** – rijeka; **čovik** – čovjek; **oli** – ili; **parī se** – čini se; **smantan** – zbunjen; **o'** – od; **sriće** – sreće; **lapiš** – olovka; **more** – može; **upoznajin** – upoznajem; **pogrišne** – pogrješne; **živin** – živim; **umra** – umro; **svitu** – svijetu; **cīnu** – cijenu;

## PRÖŠLÖST I SADÄŠNJÖST

Müşno je  
Siçäti se pröšlōsti  
Ništō se i sītīš  
Pōništo i zaboräviš  
U büškarami pröšlosti  
Svīsno öli nēsvīsno  
Pröšlost je pröšlost  
Ispīsana  
Propūhana  
Isplīvāna  
Ižvākāna  
U rāspādu  
Pāučina pröšlosti  
Prāti nās  
Tīli ne tīli  
U dušāmi nāših stārih  
Kā zlātna vrimēna

Grīšnici mīslu  
Da pōvist počīmle  
Od njīh sada  
Sadā je sadā  
Sadā postōji  
Slīdi nīka' i pōslīn  
Poravnājemo račūne  
Vlastīte pōvīsti  
Na brzū rūku  
Postōji vīme u vīmenu  
U lūgu dīdōvīne

Kô je prôšlo  
I òvò vríme je vríme  
Kô ée prôjti  
Špätno vríme  
Kî gâbâna nîma

Kurî vríme  
Pasâju dâni  
Nëprimîtno  
Kâpaju  
Učëra i danäske  
Postâju prôšlost  
Svršena i nesvršena  
Blîža i dälëka  
U rîč zakòpana

Ne lômî se vríme  
Razâpëto  
Ïzmeju prošlôga i sadâšnjega  
Opipljîvi smo  
Za ũre siçânja  
Čâ umîru  
U vîtru vrîmena  
Čâ nas trîska  
Svâki bogovîtni dân  
I vrâca näs  
U bužâke živôta  
Ticami çâ zòblju  
ČehÛlje sadâšnjosti

Zaboràvite  
MÛtnu



Promumãnu  
Prøšlost  
Čã priti  
Pogljëdajte joj ù òči  
Izrìgajte je iz sëbë  
Pokalùmãjte sadãšnjòst  
Iskoristite je sadã ùmãh  
Okrënite se budušnòsti  
Onã je nãša cësta  
Ionãko se svãšta ponãvlja  
U kòlu pòvìsti  
Nestãloga vrìmena  
Čã cvitã u glavãmi

Mãlo je potrìbito  
Za vratiti se u prøšlost  
Dòvòljãn je zvùk  
Ili mìris tèk  
Spòmìn na prøšlost  
Mòre bìti  
Rãja budušnòst  
Vrìme se na vrìme slãže  
Živù zakòni vrìmena  
U kìma žìvòt sãn činì svë

Kakòva korist od prošlìh dãn  
Čã je prøšlo, prøšlo je  
Od prøšlosti je vùše  
Onò čã ce bìti  
I zatò ãjmo u fùtur  
Tumbulãjmò se u sùtra  
Čã je bìlo, togã vùše ni

Svè dõjde i prõjde smãhũn  
Zãborav i nẽzaborav  
Priplĩcu se  
U zibãnju vrĩmena  
Dĩ smo spustĩli sĩdra  
U oklõpe prõšlosti  
I sadãšnjosti  
Za budušnõst

Manje poznate riječi: **mušno** – mučno; **sićati** – sjećati; **ništo** – nešto; **sitiš** – sjetiš; **poništo** – ponešto; **buškarami** – rupama; **oli** – ili; **svisno** – svjesno; **nesvisno** – nesvjesno; **tili** – htjeli; **dušami** – dušama; **ka** – kao; **vrìmena** – vremena; **grišnici** – grijesnici; **mislu** – misle; **povist** – povijest; **poćimlje** – poćinje; **slidi** – slijedi; **nika'** – nikad; **poslin** – poslije; **vrìme** – vrijeme; **vrìmenu** – vremenu; **lugu** – pepelu; **didovine** – djedovine; **ko** – koje; **projti** – proći; **špatno** – gadno; **ki** – tko; **gabana** – vunene kabanice, pokrivaća; **nima** – nema; **kuri** – teće; **pasaju** – prolaze; **neprimìtno** – neprimjetno; **ućera** – jućer; **danaske** – danas; **rić** – rijeć; **izmeju** – između; **triska** – udara, šamara; **bogovitni** – bogovjetni, božji; **bužake** – zakutke, skrovita mjesta; **ćicami** – pticama; **ćehulje** – dijelovi grozda, nekoliko zrna grozda na peteljci; **promumanu** – prožvakanu, pojedenu; **ća** – što; **priti** – prijeti; **pogljedajte** – pogledajte; **izrigajte** – izbljuvajte, povratite; **umah** – odmah, brzo; **pokalumajte** – progutajte, prožderite; **cvita** – cvjeta; **glavami** – glavama; **potribito** – potrebno; **spomin** – spomen; **more** – može; **raja** – rađa; **budušnõst** – budućnost; **živu** – žive; **kima** – kojima; **san** – sam; **kakova** – kakva; dan gen. mn dana; **ajmo** – hajdemo; **ni**

– nije; **dojde** – dođe; **projde** – prođe; **smahun** – učas,  
brzo, žurno; **pripliću se** – prepleću se; **di** – gdje; **u**  
**zibaju** ( u zibanju ) – u ljuljanju; **sidra** – sidra, kotve;

## TRÎ CVITIĆA

Trî žŭta cvitića  
Rěsla krāj putića  
Tâ trî cvīta mǎla  
U vāzu su stǎla

Ubrāni cvitići  
Lìpost svōju slǎvu  
Pòruke o srīci  
Rīju ti u glǎvu

Kādā kraj njih prōjdeš  
Snāžno zamirīšu  
Požělu da dōjděš  
Zā tōbŭn uzđīšu

Manje poznate riječi: **cvitića** – cvjetića; **resla** – rasla;  
**cvita** – cvijeta; **cvitići** – cvjetići; **lipost** – ljepotu; **slavu** –  
slave; **srići** – sreći; **riju** – guraju; **projdeš** – prodeš;  
**poželu** – pozele; **dojdeš** – dođeš; **tobun** – tobom;

## MLÍKO MĚSEČINE

Miseče

Dohājaš na mojù ponìstru  
Srebrènìn pùtima  
Mlād i līp beskrājno  
Odmārāš se izna' kròvoj  
Polivènih mlikùn mġsečine  
Kroz òblake izvirùješ  
Svojù sjājnu glāvu  
Zaplīceš p̄rste  
U līšcu konopljike

Miseče

Iz svōjē kòžē se ne mòre nġkako  
Spūšcaš se nà zēmlju u slāpu  
Po svōmu rēdu plovġdbe  
Spletġn u grānāmi stābāl  
Srebrènìn tišināmi  
Caklġš se na morskōj njġvi  
U òku nòsiš bìle stġne  
Na blġdōj mġsečini

Miseče

Prġčāš mi o navigāciji  
Nġbùn, mōrùn, krājġn  
Lutajūci si brōd  
Kġ se potōpi u môru jùtra  
Kġ se sakrġje u svġtlu dāna  
Dġ se jāgùc zlatġ  
Kā zġcalo mġsečine

Manje poznate riječi: **miseče** – mjeseče; **dohajaš** – dohodiš, dolaziš; **ponistru** – prozor; **srebrenin** – srebrnim; **putima** – putovima; **lip** – lijep; **izna'** – iznad; **krovaj** – krovova; **mlikun** – mlijekom; **misečine** – mjesečine; **zapliceš** – zaplećeš; **konopljike** – vrste grma; **more** – može; **spušćaš se** – spuštaš se; **spletin** – spleten; **granami** – granama; **stabal** – stabala; **tišinami** – tišinama; **cakliš se** – stakliš se, bliještiš; **bile** – bijele; **stine** – stijene; **blidoj** – blijedoj; **nebun** – nebom; **morun** – morem; **krajin** – krajem; **ki** – koji; **svitlu** – svjetlu; **de** – gdje; **jaguc** – vrsta jestive trave žutih cvjetova slična maslačku; **ka** – kao;

## ZAROBLJENICA SAMOČE

Tica zaševrljala na krèlima samočẽ  
Zabasàla u ždrìlo nebẽs dï nïma kràja  
Izgubìla se, zalutàla u nepostojãnje  
Zarobljenica samočẽ mučì i pãtì  
Mòre bìti sùtra, a mòžda i nïka'  
Ne nãjde ništo opipljìvo  
U otvòrenin ponìstrami vrìmena  
Mèju pozlãćenìn oblacìma  
Ča trišćeno veslãju nèbùn

Manje poznate riječi: tica – ptica; zaševrljala – zaniijela se, zaljulala se; krelima – krilima; pisme – pjesme; zabasala – zalutala; u ždrilo – u ždrijelo; nebes – nebesa; more – može; nika' – nikad; najde – nađe; ništo – nešto; otvorenin – otvorenim; ponistrami – prozorima; vrimena – vremena; meju – među; pozlaćenin – pozlaćenim; trišćeno – lijeno; nebun – nebom;

## KĀKO

kāko  
kāko kō  
kāko kī  
kāko kā  
kāko kǎ'  
kāko kē  
kāko kū  
kāko čā  
kāko dē  
kāko dī  
kākō si  
kāko je  
kāko su  
kāko tī  
kāko jā  
kāko ūn  
kāko tô  
kāko tē  
kāko tū  
kāko vī  
kāko mī  
kāko nē  
kāko nī  
kāko se  
kāko cé  
kākō bi  
kākō li



kāko na  
kāko za  
kāko do  
kāko

Manje poznate riječi: **ko** – koje; **ki** – tko, koji; **ka** – koja;  
**ka'** – kad; **ke** – koje; **ku** – koju; **ča** – što; **di** – gdje; **de** –  
gdje; **un** – on; **ni** – nije;

## U KANTŪNU DŪŠE

Muntāla su godišcā  
U kantūnu dūšē rēstē bōl  
Mīslī pārtu u kārōci vřimena  
Punā gambēla rīči navīre  
U bracōlētu slōv  
Stvōrenih da se plodū  
U zamāgljenīn mīslīma  
Bespūca pāsanīh gōdīn

Skāmenija se ōsmih  
Zaustāvljīn u jazīku kāleba  
U zvūku samočē kliznīn u dān  
Bōlno maganjāne tišīnē  
Zdrāka u raspeljuhānoj kōsi  
U cāklu lipōtē posōljene būrami  
U zlātu māslīn vezānīh za stīne  
Svē durā u tīsnōmū kantūnu dūšē

Manje poznate riječi: **u kantunu** – u kutu; **muntala** – prošla; **godišća** – godine; **partu** – parte, odlaze, putuju; **u karoci** – u kočiji; **vřimena** – vremena; **gambela** – velika zdjela; **rīči** – riječi; **bracoletu** – narukvici; **slov gen. mn** – slova; **plodu** – plode, množe; **u zamagljenin** – u zamagljenim; **skamenija** – skamenio; **osmih** – osmijeh; **zaustavljin** – zaustavljen; **u jaziku** – u jeziku; **kaleba** – galeba; **kliznin** – kliznem; **maganjane** – oštećene, ozlijeđene; **zdraka** – zraka; **u raspeljuhanoj** – u raščupanoj; **u caklu** – u staklu; **lipote** – ljepote; **burami** – burama; **maslin gen. mn** – maslina; **za stīne** – za stijene; **dura** – traje; **u tīsnomu** – u tijesnom;

## LĪTO

ulītilo se  
līto  
razgolītīlo  
ukrakīlo  
zazuļīlo  
zabrančelālo  
raščrčālo  
zakantālo  
zafrajālo  
zamrljūsalo  
rastepļīlo  
zabanjālo  
nasūnčalo  
zapēklo  
ispotīlo  
rasušīlo  
raspūklo  
razgorīlo  
ulinīlo  
usnīlo  
razlītilo se  
līto

Manje poznate riječi: **ulitilo se** – uljetilo se; **lito** – ljeto;  
**razgolitilo** – obnažilo; **ukrakilo** – pokratilo;  
**zabrančelalo** – zazvučalo; **raščrčalo** – rascvrčalo;  
**zakantalo** – zapjevalo; **zafrajalo** – razveselilo;  
**zamrljusalo** – zamirisalo; **rasteplilo** – zatoplilo;  
**zabanjalo** – okupalo; **ispotilo** – oznojilo; **razgorilo** -  
razgorjelo; **ulinilo** – ulijenilo; **usnilo** – usnulo; **razilitilo** –  
raziljetilo;

## KÄSNO NÖCU

Grâd tàmoka niki  
Zaròbljin u làlici nòci  
Sòbica u cúfitu  
U plìmi spòkòja  
Osluškùjin škūrñu  
Käsno je  
Glũho dòba nòci  
Ûlice sãnjàju  
Grâd dèbelo spĩ

Mrklũ, maglàstu, mrzlũ nôc  
Kričävün snägũn svũn  
Prisičẽ s ùlice glâs  
Stòpljĩn s tamũn  
Željjan pòmoci:  
Policija! Policija!

Svõtla se pâlu  
Njih nĩma  
Kâ i ùvĩk  
Kâ' nãjvĩše trĩbaju čovĩku  
Izgubija se kriik ùlice  
U kòtlu nòci

Svõtla se gãsu  
U vãlovima nẽmoçi  
Nãde pòsrẽcu  
Aũto zabrũnda  
Lẽsto potẽgnẽ zã sòbũn  
Lãrmu nẽmira

Svè ūmükne  
U friškīni nòći  
Veljāste veljāče

Manje poznate riječi: **tamoka** – tamo; **niki** – neki;  
**zarobljin** – zarobljen; **lalice** – školjci; **ćufitu** –  
potkrovlju; **osluškujin** – osluškujem; **škurinu** – tamu;  
**spi** – spava; **mrklu** – tamnu; **mrzlu** – hladnu; **kričavun** –  
kričavom, vriskavom; **snagun** – snagom; **svun** – svom;  
**prisiče** – presječe; **stopljin** – stopljen; **tamun** – tamom;  
**svitla** – svjetla; **palu** – pale; **nima** – nema; **ka** – kao;  
**uvik** – uvijek; **ka'** – kad; **tribaju** – trebaju; **čoviku** –  
čovjeku; **izgubija se** – izgubio se; **gasu** – gase; **lešto** –  
brzo; **za sobun** – za sobom; **sobun** – sobom; **friškini** –  
svježini; **veljaste** – ćudljive, promjenjive;

## GRÀSKA NÔĆ

U tišni škūrōj  
Tišnūn dolāzi  
Lize gràska nōć

Trepèću reklāme  
Svitlūcāju  
Ponìstre svìtlosti  
Lašcū se šterike nōći  
Blagdān svìtlosti  
Fārovi dibljāju  
Vēselo žmīrka grād  
U infūziji svìtlosti

Poslīdnja kāna živōta  
Umire u kàšlju mūtōra  
S upaljenīn plēsūn svìtlosti  
U pōstelji nōći

Željje skīću  
U pòmami  
Za grīšnīn pritnjāmi  
U klūku grīhoj fērāla

Lōmū se  
Isfrolāni pōgljēdi  
Na putīma samōcē  
U krēlima nōći

Nevīdljīvi vītar  
Drāškavin mrljūsīma  
Mamēlā nozdřvami  
Nōšnjih prolāznīkoj

Bujīca zvūkōj  
Rājā se  
Pūni kāle  
Rēstē  
Pa se gubī  
I ōpeta se jāvlja  
Gōvor nōci

Mičē se  
Grēdē, grē  
Graska nōc  
U potrāzi  
Za rasvānučūn  
Ča blīži se  
Lēšto  
Rūjnīn smīškūn  
Zāljojaja svītlosti

Manje poznate riječi: **škuroj** – tamnoj, nočnoj; **tišinun** – tišinom; **lize** – plazi, puže; **graska** – gradska; **trepeću** – trepere; svitlucaju – svjetlucaju; **ponistre** – prozori; **svitlosti** – svjetlosti; **lašću se** – svijetle, ljeskaju; **šterike** – svijeće; **dipljaju** – divljaju; **poslidnja** – posljednja; **kana** – kap; **mutora** – motora; **upaljenin** – upaljenim; **plesun** – plesom; **skiću** – skitaju, tumaraju, blude; grišnin – griješnim; **pritnjami** – prijetnjama; **kluku** – klupku;



**grihoj gen. mn** – grijeha; **ferala** – svjetiljaka; **lomu se** – lome se; **isfrolani** – istrošeni; **pogljedi** – pogledi; **vitar** – vjetar; **mrljusima** – mirisima; **mamela** – mami, draži; **nošnjih** – noćnih; **prolaznikoj** – prolaznika; **zvukoj** – zvučnik; **kale** – ulice; **reste** – raste; **opeta** – opet; **krelima** – krilima; **grede** – ide, odlazi; **gre** – ide; **rasvanućun** – rasvanućem; **lešto** – brzo; **rujnin** – rujnim; **smiškun** – smiješkom; **zaljogaja** – zalogaja;

## NĪKE ŽĪRAJSKE MUDRŌSTI

Kà' ti ništa ne grē za rŭkŭn  
Ne tukā te  
Ne baštā ti se  
Pensāš da od gōrega ĩma još gōre  
Krĭviš sān sēbe stō nāsto  
Nemōj iskāti lāku u jāju  
Kà' ne znāš, pĭtaj  
Kĭ pĭta, ne skĭta  
Nĭko se nāušan ni rōdĭja  
Kà' uĉĭš, znāš  
Ne bi bĭlo dōbro da je ũvĭk dōbro  
Rādi kāko ti je lāšlje i lāglje  
Udrĭ brigu na vesēlje  
Kāko dōšlo, tākō prōšlo  
Ne bācāj rĭĉi u vĭtar  
Projdĭ se kāko znāš i umĭš  
Ne vrtĭ se kā mŭha bez glāvē  
Svāki za se kozē pasē  
Kāko prōstreš, takō ĉeš spāti  
Šōldĭ se ārĉu ka da su škālja  
Pāmeti i pinēz nĭka dōsta  
Da krojĭš pĭnezi, ne bi ti bĭlo dōsta  
Gljēdāj svōje pōsle  
Uĉinĭ kāko Bōg zapovĭda  
Ne ĉinĭ ništa na brzŭ ruku  
Nekā bŭde ĉā morā bĭti  
Nikā ne znāš dĭ ĉeš naletĭti na vrāga  
Zasŭĉĭ rukāve pa rādi

Pljùni u šake pa kopāj  
Nìkì su za motìku, a nìki za lāpiš  
Radìja ne radìja, istò ti se pìše  
Prešìja ne prešìja, istò dōjdēš dē trība  
Tìja ne tìja, morāš radìti kāko trība  
Ne pilāj grānu na kōj sidīš  
Vāzmi čà mòreš  
Čà je tōte, tōte je  
Svāki dikōr pogrīši  
Bōlje je spričìti nego ličìti  
Svāko vrīme nōsi svōje brīme  
Nìko ne ostāje za sīme  
Čà kånīš učinìti danàs, učìni  
Bōlje je mājje a slāje  
Slabū brōdu svāki vītar smēta  
Īstina najvīše bolī  
Nìka' ne reci nìka'  
Nìka' ni kāsno  
Nìko ni savrīšin  
Kì bi gōri, sà' je dōli  
Došà je sēbi glavē  
Popā je u trāpulu  
Čovìk učì dōklje je žìv  
Čūda se dogājaju  
Prodāt će ti rōg za svīcu  
Danàs ne mòreš nìkomu vīrovati

Manje poznate riječi: **ka'** – kad; **gre** – polazi, ide; **rukun** – rukom; **ne tuka te** – nije ti stalo; **ne bašta ti se** – ne da ti se; **pensaš** – misliš;

**san sebe** – sam sebe; **sto nasto** – sto posto; **ki** – tko; **niko** – nitko; **naušan** – naučan; **ni** – nije; **rodija** – rodio; **uvik** – uvijek; **lašlje** – lakše; **laglje** – laganije; **riči** – riječi; **vitar** – vjetar; **projdi** – prođi; **umiš** – umiješ; **šoldi** – novac; **arču** – troše, razbacuju; **ka** – kao; **škalja** – kamenčići, kamenje; **pinez** – novca; **nika'** – nikad; **zapovida** – zapovijeda; **gljedaj** – gledaj; **posle** – poslove; **na brzu ruku** – nepromišljeno, ishitreno; **ča** – što; **naletiti** – naletjeti; **niki** – neki; **za lapiš** – za olovku; **radija** – radio; **prešija** – žurio; **dojdeš** – dođeš; **di** – gdje; **triba** – treba; **sidiš** – sjediš; **vazmi** – uzmi; **moreš** – možeš; **tote** – tu; **dikor** – kadikad; **pogriši** – pogriješi; **spričiti** – spriječiti; **ličiti** – liječiti; **vrimе** – vrijeme; **brime** – breme; **sime** – sjeme; **slaje** – slađe; **savršin** – savršen; **gori** – gore; **doli** – dolje; **popa** – uhvatio se; **trapulu** – mišolovku; **čovik** – čovjek; **doklje** – dokle; **dogajaju** – događaju; **virovati** – vjerovati; **sviču** – svijecu;

IMAN ŠKOLJ

## U TEPLĪNI KŌMĪNA

U smĕraj dāna  
U teplĭni kŏmĭna  
Plāmiķ zaplesā  
Dĭm ščĭplje ōči  
Ūjdā do sūz  
U škurĭni čufĭta  
Pūnŏj svitlucāvih sāj  
Sūk, kĭtē i hrēbi dogorĭju  
Īgraju priķaze umŏrnĭh slĭk  
Na zĭdĭma drĭvĕnŏga ōšĭta

Vāni  
Sanĭjĭvi mĭsec  
Rĭjĭn tremuntānūn  
Promuntāje za ōblāk  
Provirŭju zvĭzde  
Sēlo zapletēno  
U mĭsēčēvu prēju  
Jošcē ni zāspālo

Marŭni  
Pod użārenūn glāmņjūn  
Pucĭkāju  
Ōgānj pĭva  
Pasāju ŭre  
U krēlima jēseni  
Isprēdaju se priče  
Čā vrācāju smĭh  
Na nāše obrāze  
Štŏrĭje būdu

Sriću ljübävi  
Čâ nās vòdi  
Pūtūn do rāja  
Dî iščemo spās  
S ticami u dūši

Manje poznate riječi: **u toplini** – u toplini; **komina** – ognjišta; **plamik** – plamen; **zaplesa** – zaplesao; **ščiplate** – štipa; **ujda** – ujeda; **do suz gen. mn** – do suza; **u škurini** – u mraku, u tami; **ćufita** – šufita, potkrovlja; **svitlucavih** – svjetlucavih; **saj gen. mn** – čađi, gareži; **suk** – panj, trupac; **kite** – grane; **hrebi** – panjevi, dijelovi panja; **dogoriju** – dogorijevaju; **prikaze** – priviđenja, utvare, sjenovite slike čega; **slik gen. mn** – slika; **na zidima** – na zidovima; **drivenoga** – drvenoga; **ošita** – drvene pregrade; **misec** – mjesec; **rijin** – guran, tjeran; **tremuntanun** – tramontanom, sjevernim vjetrom; **promuntaje** – prolazi, brzo nestaje; **zvizde** – zvijezde; **misečevu** – mjesečevu; **preju** – pređu; **jošće** – još; **maruni** – kesteni; **užarenun** – užarenom; **glamnjun-**glavnjom, gorećom granom; **pucikaju** – pucketaju; **oganj** – vatra; **piva** – pjeva; **pasaju** – prolaze; **ure** – sati; **u krelima** – u krilima; **smih** – smijeh; **štorije** – priče; **budu** – bude; **sriću** – sreću; **ča** – što; **putun** – putom; **iščemo** – tražimo; **s ticami** – s pticama;

## KARTĪLCI SRĪĀE

U ponīstru ulēti jūtro  
Trēpēce u užljīma snā  
Tice pīsmūn būdū oči  
Gubū se zīna snā  
Pospānā jūsta se būdū  
Protēžīn se sānjīvo  
U kōčēti mōdrih būđījōj  
Sīce ispūnjeno srićun  
Sūnce zlatī kristālno jūtro  
Metē šporkīcu cīloga svīta  
Mōre smirūjūce šāpce  
Miris jūtarnje kāfē  
Pipā nozdīrve upōrno  
Dīžīn se līno u škōlj kužīne  
Začīnjīn ōsmihūn ljūbāvi  
U obrūčīma slāsti  
Nūdū mi se kartīlci sriće  
Zapīsani u svītlosti jūtra  
Zaīgranoga sūnca u oči mā  
Raskučānōgā nēba

Manje poznate riječi: **u ponistru** – u prozor; **trepece** – treperi; **u užljima** – u uzlovima, u čvorovima; **tice** – ptice; **pismun** – pjesmom; **budu** – bude; **protežin se** – protežem se; **u kočeti** – u krevetu; **buđijoj** – buđenja; **srićun** – srećom; **šporkicu** – prljavštinu; **ciloga** – cijeloga; **svita** – svijeta; **kafe** – kave; **nozdīrve** – nosnice; **dīžīn se** – dižem se; **lino** – lijeno; **škōlj** – otok; **kužīne** – kuhinje; **začīnjīn** – začīnjen; **osmihun** – osmijehom; **nudu** – nude; **kartilci** – mali kartili, košarice; **sriće** –



sreće; **svitlosti** – svjetlosti; **raskučanoga** – rastvorenog,  
otvorenog;

## U ŽĪRAJSKŌJ ZĀDRUGI

Döklje vānka pūše būra  
U zādrugī se ĩgra mūra  
I kĀ' vāni jūgo plētē  
Svē se čūje: Šīje! Šēte!

Nā Srcēlīma zvonī glās stāre Mārte  
U zādrugī ĩgraju na kārte  
Jeni vīčū: Šīje! Šēte!  
Drūgi se uhūtili trīšēte

I tĀko po cīle bogovītne dāne  
Na kārte ĩgraju i Bāre i Frāne  
Tô je glāvni posāl svīh muškīh  
Dòmā stāti pōsāl je žīn žīrajskih

Manje poznate riječi: **doklje** – dokle; **vanka** – vani;  
**zadrugi** – zadruzi; **mura** ( tal. mora ) - vrsta igre na prste  
koju igraju uglavnom muškarci izgovarajući glasno  
unaprijed talijanski broj od jedan do deset i pri tom  
pogađajući koliko će se prsta otvoriti; u nekim krajevima  
tu igru zovu šijavica; **ka'** – kad; **šije-šete** – sedam-osam;  
**na Sercelima lok.** – na središnjem dijelu naselja na  
otoku Žirju; **čujin** – čujem; **stare** – stare; **jeni** – jedni;  
**uhutili** – uhvatili; **trišete gen. jd** (tal.tressette) –  
kartaška igra na talijanske karte; **cile** – cijele, čitave;  
**bogovitne** – bogovjetne; **posal** – posao; **stati** – stajati;  
**žin ž gen. mn** – žena; **žirajskih** – žirjanskih;

## PONÏSTRE NÄŠE STÄRE

Näše stäre dalmatïnske ponïstre  
Izgljêdaju bãš kâ u kvãdru slike  
Izã njih vïsu kôfice i konïstre  
Dretê su ozgôr, ozdôl i svêkôlike

Sa vïšokïn kamênïn prãgün sa strãn  
Görïka i dôli ponïstre su ùže  
Ljübljêne su cvïcun mïndulïnïh grãn  
Kroz njih kurï zdrãk, kùca dïše dùže

Kroz pônïstre vïdiš svè çã tē brïga  
Ponïstra je çovïku pögljêd ù svït  
Vïdiš i çüješ i dï kï s kïn lïga  
Nãjbölje ako se učêš na çufit

Izvãnka su stäre drïvêne šküre  
U novïje doba çêsto i grïlje  
Ka trãva su zelêne od pitüre  
Môdrè kâ môre, od oblakôj bilje

Krozã šküre priklöpljene kâ lïbar  
Çüješ svè çã bi tïja i ne tïja  
Svãkôj kamênôj kùci dãju tímbar  
Vidu svãkôga kï je tôte bïja

Bïle razlãšçene il' zapuntãne  
Da vïtar ne bi püno lãrma njïma  
Bïlo da su ù šküro zablãne  
Zãšçïta su od vïtra, dãža svïma

Gradili su ih naši mēstri stāri  
Ča su imāli pomnjīve vřidne rūke  
Ponīstrice su krasili pitāri  
Kā ča brodići krāsu naše lūke

Tilēri podiljeni ũ trī dīla  
Őli ũnjulo ocākljēna līca  
Pa vřidiš kā su dōba dāna bīla  
I kakō se fīno ĩgraju dīca

Ponīstre naše līpe, stāre, mīle  
Ponīstrice, humāri, ferijāde  
Mōdre, kafēnāste, zelēne, bīle  
Baīni, lumināri, raštelāde

Ponīstre su bŭže, vēze sa svītŭn  
Pa znāš kākō se susīdi kārāju  
Prijatēljŭju sa zīmŭn i lītŭn  
Bīšavu i iznjijāne durāju

Krōz pōnīstre doznāš dažī li kīša  
Őli je s pŭno sŭnca līpo vřīme  
Līpša li je onā mājna il' vīša  
Na kōj se līno ljŭljaju kōtrīne

Ponīstrice su dītīnstva otvōri  
Zŭb vřīmena in je dā svojŭ dŭšu  
Ne bi dā nīkomu da ih prizōri  
Odolīju svīn vřītrima ča pŭšu

Manje poznate riječi: **ponistre nom. mn** ( tal. finestra )  
prozori; **izgljedaju** – izgledaju; **ka** – kao; **u kvadru lok.**

**jd** (tal. quadro) – okviru za slike; **visu** – vise; **kofice**  
**nom. mn** – košarice; **konistre nom. mn** – vrste velikih  
košara; **drete su** – ravne su, uspravne, pravilne; **ozgor**  
**pril.** – odozgo; **ozdol pril.** – odozdo; **svekolike prid.** -  
sve, ukupne; **visokin** – visokim; **kamenin** – kamenim;  
**pragun** – pragom; **stran gen. mn** – strana; **gorika** –  
gore; **doli** – dolje; **cvicun** – cvijećem; **mindulinih** –  
bademovih, bajaminih; **gran gen. mn** – grana; **kuri** –  
prolazi, teče, ide; **zdrak** – zrak, uzduh; **ča** – što; **ponistra**  
– prozor; **čoviku** – čovjeku; **pogljed** – pogljed; **svit** –  
svijet; **di** – gdje; **ki** – tko; **s kin** – s kim; **liga** – leži, liježe;  
**učeš** – uvučeš; **ćufit** – potkrovlje; **izvanka** – izvan;  
**drivene** – drvene; **škure** – vanjski zaklopci prozora;  
**grilje** – prozorska krila s pokretnim rebrima; **ka** – kao;  
**piture gen. jd** – boje; **oblakoj gen. mn** – oblaka; **bilje** –  
bjelje; **priklopljene** – prekllopljene; **libar** – knjiga; **tija** –  
htio; **kamenoj** – kamenoj; **timbar** – pečat; **vidu** – vide;  
**tote pril.** – tu; **bija je** – bio je; **razlašćene** – rastvorene;  
**zapuntane** – dobro zatvorene, učvršćene; **vitar** – vjetar;  
larma – larmao, udarao, bućio; **zabulane** – zatvorene  
potpuno i čvrsto; **zaščita** – zaštita; **vitra** – vjetra; **meštri**  
– majstori; **pomnjive** – pažljive; **vridne** – vrijedne,  
marljive; **ponistrice** – prozorčići; **pitari** – lonci za  
cvijeće; **krasu** – krase; **tileri** – prozorski okviri;  
**podiljeni** – podijeljeni; **dila** – dijela; **oli** – ili; **unjulo** –  
jednostruko; **ocakljena** – podstakljena; **fino** – lijepo;  
**dica** – djeca; **lipe** – lijepe; **humari** – prozorčić nad  
ognjištem u potkrovlju; **ferijade** – podrumski prozorčići  
sa željeznim rešetkama i drvenim zatvorom; **kafenaste** –  
smečkaste, smeđe; **bile** – bijele; **baini** – krovni  
prozorčići; **luminari** – prozori na krovu; **raštelade** –  
rešetkaste prograde od letvica obično u podrumima; **buže**

– rupe, otvori; **svitun** – svijetom; **susidi** – susjedi;  
**karaju** – svađaju; **zimun** – zimom; **litun** – ljetom;  
**bišavu** – trule, gnjile; **ižnjijane** – izgnjile, istrulile;  
**duraju** – traju; **daži li** – kiši li; **lipo** – lijepo; **vrime** –  
vrijeme; **lipša** – ljepša; **koj** – kojoj; **lino** – lijeno; **kotrine**  
– zavjese; **ditinstva** – djetinjstva; **vrimenta** – vremena; **in**  
– im; **da** – dao; **prizori** – sruši; **odoliju** – odolijevaju;  
**svin** – svim; **vitrima** – vjetrovima;

## ÏMAN ŠKŎLJ

dì pŏjdìn da pŏjdìn  
ïman škŏlj  
rêste ïz mŏra  
utêkle su mi òbale  
znân da san svè vïše škŏlj  
usâmljîn u lïposti mŏra  
tresîn jutârnjûn friškinûn ârije

ïmân škŏlj  
u gŏlŏj stïni particèle  
u jätu rumènih svanûc  
u lelùjanju çrvljâna i brŏske  
bižï mi škŏlj  
ma ne mòre mi nïka' utèci  
plutät ée zäuvik usïdrin  
kâ manâl u mŏmu sïcu  
svè nevère živŏta  
ne çu mi ukrèsti  
sûnce ulòvljeno u mãžu vâle

ïmân škŏlj  
çâ gljèda  
tïh i sanjïv  
opijin morun  
zagljin morskïn snïma  
u bonâci uljènoj, posòljenoj  
obučènoj u vèštu sùnca

Manje poznate riječi: **di** – gdje; **pojdin** – pođem; **iman** – imam; **školj** – otok; **znan** – znam; **usamljin** – usamljen; **da san** – da sam; **liposti** – ljepoti; **tresin** – tresen; **jutarnjun** – jutarnjom; **friškinun** – svježinom; **arije** – zraka; **stini** – stijeni; **particele** – imanja, **čestice** – zemljišta; **svanuć** – svanuća; **črvljana** – vrste cvjetne biljke; **broske** – broskve, rašljike, vrste povrća; **bži mi** – bježi mi; **more** – može; **nika'** – nikad; **zauvik** – zauvijek; **usidrin** – usidren; **ka'** – kao; **manal** – znak, plutajuća oznaka u moru, manja plutača; **nevere** – nevere, nedaće; **ukresti** – ukrasti; **mažu** – morskoj algi; **vale** – uvale; **gljeda** – gleda; **opijin** – opijen; **zagrljin** – zagrljen; **morskin** – morskim; **snima** – snovima; **bonaci** – utihi; **veštu** – haljinu;



## ZARÒBLJĚNO SÛNCE

Zāròbljěno sÛnce  
Činĭ koprcĭne  
U mrĭže ičantãno  
Gũndũla svĭtlosti  
Sunčãnih mrĭž  
I mŏra zlãta  
U erũpciji svĭtla  
Pod litnjĭn něbũn  
Kãleb sÛnce pozdrãvlja  
SÛnce mu ozdrãvlja  
Ĭdru tĭce čã na žãlu  
Štĭju libãr stinčĭc  
Ljubljĭn mŏrũn

Vĭtar iz kũlfa refũlãje  
Napĭnje ĭdra bĭlin brŏdĭma  
S kampãněla zvŏno brěca  
Šotãje se šototãjer dumbŏko  
U potrãzi za koraljũn i spũgami  
U mŏru zaròbljenoga sũnca

Manje poznate riječi: **koprcine** – preokrete, okrete, vrtnje; **mrĭže** – mreže; **gundula** – vrsta manjeg broda na vesla, lađica; **ičantano** – zapleteno, ulovljeno, zapetljano u mrežu; **mrĭž gen. mn** – mreža; **svĭtla** – svjetla; **litnjĭn** – ljetnim; **nebun** – nebom; **kaleb** – galeb; **ozdravlja** – odzdravlja; **idru** – jedre; **tice** – ptice; **štĭju** – čitaju; **libar** – knjigu; **stinčĭc** – kamenčĭca; **ljubljin** – ljubljen; **morun** – morem; **vitar** – vjetar; **iz kulfa** – s pučine; **idra** – jedra; **bilin** – bijelim; **brodima** – brodovima; **s kampanela** – sa

zvonika; **breca** – zvoni pomalo isprekidanim zvukom većinom malog zvona; **šotaje** – uranja; **šototajer** – ronilac; **dumboko** – duboko; **koraljun** – koraljem; **spugami** – spužvama;

## GRĀDĪN KŪČU

grāđīn kŭču  
ŭrami  
đānima  
šetemānami  
mīsecīma  
gōdinami  
desetljēcīma  
kā da je  
kŭla babilōnska

kācaju đāni  
mrlūše mōre  
pri' kŭcŭn  
nezavřšenŭn  
umivēnŭn mōrun

terīn je ōčīšcīn  
od stīn  
od gŭjīn  
i smokōvih žīl  
mēju kruzīma  
začīnjīn listīma slavŭlje  
brānjīn pŭzavun tetoŭvikun  
mlīkŭn mlīča  
i oštrinŭn  
goromŭša i zdrāče

nezavřšeni zīdi  
nŭdŭ se mōru

golī zīdi i tēmēlji  
ogljēdaju se u môru  
pod mòdrin nēbun  
samōća zidōj  
nedogrāđenih  
nenastānjenih  
strāši  
bolī

zasà'  
u mojōj kùci  
živī sūnce  
u prijatēljstvu  
s oblacīma  
i kàlebi  
pìvaju pìsme  
īzmeju kāmēna  
i nēba

mōgla bi  
rodīti se  
jōš jēna kùća  
iz sukānca bīle maglē  
kùća kâ lidēro dīše  
kroz zīrcāla ponīstre  
okrēnute môru

pri' mǎnūn počīje  
môre vřīmena  
a pinēz nīokle  
a kakō bi sāmō volīja  
ugradīti kùću

da mi nõvi dôm  
procvõtã  
stinãmi od sna  
da otvõrĩn vrãta  
za svõje bližnje  
za svè prijatelje  
da vedrĩnu gljèdan  
da çùjin smĩh  
da pĩsmu zapĩvãn  
pod krovũn svojĩn  
u svõtlosti môra

Manje poznate rijeçi: **gradin** – gradim; **urami** – satima; **šetemanami** – tjednima; **misecima** – mjesecima; **godinami** – godinama; **kacaju** – skakuću; **mrluše** – miriše; **pri'** – pred; **kućun** – kućom; **nezavršenun** – nezavršenom; **umivenun** – umivenom; **morun** – morem; **terin** – teren; **očišćin** – očišćen; **od stin** – od stijena; **od gujin** – od zmija; **smokovih** – smokvinih; **žil gen. mn** – žila; **meju** – među; **kruzima** – ogromnim stijenama, hridinama; **začinjin** – začinjjen; **listima** – listovima; **slavulje** – kadulje; **branjin** – branjen; **puzavun** – puzavom; **tetovikun** – tetivikom; **mlikun** – mlijekom; **mliča** – vrsta grmolike biljke žutih cvjetova; **oštrinun** – oštrinom; **goromuša** – vrste trave; **zdrače** – drača, drač, bodljikavo rastinje; **zidi** – zidovi; **nudu se** – nude se; **ogljedaju se** – ogledaju se; **modrin** – modrim; **neburn** – nebom; **zidoj gen. mn** – zidova; **straši** – plaši; **zasa'** – zasad; **kalebi** – galebovi; **pivaju** – pjevaju; **pisme** – pjesme; **izmeju** – između; **jena** – jedna; **sukanca** – suknenog (vunenog) pokrivača; **bile** – bijele; **liđero** –

profinjeno, finirano; **ponistre** – prozore; **pri'** – pred;  
**manun** – mnom; **počije** – počiva; **vrimena** – vremena;  
**pinez** – novaca; **niokle** – niodakle; **volija** – volio;  
**procvita** – procvjeta; **stinama** – stijenama; **otvorin** –  
otvorim; **gljedan** – gledam; **čujin** – čujem; **smih** –  
smijeh; **zapivan** – zapjevam; **krovun** – krovom; **svojin** –  
svojim; **svitlosti** – svjetlosti;

## LĪPO LI JE

Līpo li je  
Līpo li je  
Gljèdat mřīžu  
Dīda mōga  
U njōj rību  
Friškū sjājnu  
Čâ se dīca  
I koprcâ  
Lašćēci se  
Srebrūn klīzavin

Līpo li je  
Līpo li je  
Gljèdat mōre  
Nāše čistō  
Mōre gljèdat  
Mōre bistrō  
Čâ se caklī  
Čâ se bljišcī  
Sūnca  
Zlātūn tāknuto

Līpo li je  
Līpo li je  
Sūnce bīti  
Čâ te grīje  
Čâ te ljūbi  
U svītlu bonāce  
Obonacāne  
Īdrima

## Pripoznãte tišinẽ

Lĩpo li je  
Lĩpo li je  
U konõbi  
Vĩno rŭjno  
Pritãkãti  
Vĩno cřno  
Mrljŭsati  
Kŭšati ga  
Iz potĩca  
Iz ĉikare  
Iz picõne  
I bukãre

Lĩpo li je  
Lĩpo li je  
Vrãta riĉĩ  
Pritvorĩti  
Da ne vĩdin  
Ĉã ne vĩdin  
Da ne ĉŭjĩn  
Ĉã ne ĉŭjin  
Da mi rĩĉi  
Ne uteĉŭ  
Da ne bižŭ  
Nadalẽko  
U daljĩne  
U visĩne



Manje poznate riječi: **lipo** – lijepo; **gljedat** – gledati; **mrižu** – mrežu; **dida** – djeda; **frišku** – svježu; **ča** – što; **drca** – vrti, trza; **lašćeći se** – svjetlucajući; **srebrun** – srebrom; **klizavin** – sklizavim; **cakli** – stakli; **bljišći** – blješti; **zlatun** – zlatom; **svitlu** – svjetlu; **bonace** – utihe; **obonacane** – smirene; **idrima** – jedrima; **pripoznate** – prepoznate; **konobi** – podrumu; **pritakati** – pretakati; **mrljusati** – mirisati; **potića** – lončića; **čikare** – šalice; **pićone** – posudice; **bukare** – drvene čaše; **riči** – riječi; **vidin** – vidim; **čujin** – čujem; **riči** – riječi; **uteču** – uteku; **bižu** – bježe;

## NĪMA IH

nĭma stārih ūžānāc  
nĭma ih vĭše  
ne prāvĭ se vĭše vĕliki trāfig  
nĭma tōvar  
grū tonobĭli  
largāju se brōdi u partēnci  
molāju se cĭme  
selpāju se brbēte

nĭma ih  
nĭma vĭše  
ni Cvĭte  
ni Rōkē  
ni Matĭce  
ni Šĭmice  
ni Ivānice  
ni Marĭce  
ni Andrije  
ni Tōna  
ni Cūre  
ni Matĭje

nĭma vĭdār  
nĭma lušijāčōj  
ni ramĭn  
ni kōf  
ni kartĭlōj  
ni grafljunōj  
ni bāčāv drivĕnih dūg  
ni karatēlōj

ni mihõj  
dūšã mi je brīžna  
rãnjena  
vẽžãna u tũgu  
nagrizẽnih ũspomĩn  
izrẽsli cumpřesi bõli  
u nutrinẽ nespokõja

nĩma ih  
nĩma  
ni lokãrãd  
ni srdẽl  
ni skũš friškĩh  
ulõvľjenih kanaštrẽlũn  
ni zubãcoj nĩ  
svẽ su tõ stvãri  
vẽc dalẽke

izgubĩli se grebãči  
raspũkla dršká motĩk  
rasušĩli tẽnci  
spũnjãci, karãtẽli  
bãce, barĩla, barĩlci  
vĩdra, maštĩla  
ižnjijãle kõfe i kõfice  
konĩstre i konĩstrice  
kartĩli i kartĩlci  
raspãli se õbruci i sãki  
ne duperãju se kõčẽte  
ne mrkõcu vĩše prãzi  
nĩma ovãc ni janjãc  
ni kõz ni přcõj

ne kokorāču kòkòše  
ne kukurīču pīvci  
ne kričū prājci  
ne svītľũ ùljenice  
ni gāši ni šterike  
ne mīsi se krùh  
ne pečē ispo' pèke  
ni vīti  
ni kudīlj ni bretīn  
ùna se ne predē  
niti se priprēda  
kī jòš duperā zbīce  
za plēsti bīčve i džīmpere  
kī jòš  
čā jòš  
čā ìma  
čā nīma  
česā ni  
ki bi svè nabrojīja  
ti se ni rodīja

Manje poznate riječi: **nima** – nema; **užanac** – običaja, navika; **trafig** – napor, trud, promet, posao; **gru** – idu; **tonobili** – automobili; **largaju se** – udaljuju se; **partenci** – odlasku; **molaju** – odvezuju, spuštaju; **cime** – brodski konopi; **selpaju** – dižu; **brbete** – brodski konopi za veće brodove; **vidar gen. mn** – vjedara; **lušijačoj gen. mn** – drvenih posuda većih od vjedara rabljenih samo za pranje odjeće i sl. na dasci oslonjenoj o tri „uha“; **ramin gen. mn** – limenih posuda za vodu; **kof gen. mn** – košara; **kartiloj gen. mn** – košarica pletenih od pruća; **grafljunoj gen. mn** – ribarskih naprava od drvenog štapa

s više krupnih udica pričvršćenih na vrhu; **bačav ili bač gen. mn** – bačava; **drivenih** – drvenih; **dug gen. mn** – duga, sastavnih dijelova drvene bačve; **karateloj gen. mn** – buradi; **mihoj gen. mn** – mijehova; **uspomin gen. mn** – uspomena; **izresli** – izrasli; **cumpresi** – čempresi; **lokarad gen. mn** – lokardi; **srdel gen. mn** – srdela; **skuš gen. mn** – skuša; **friških** – svježih; **kanaštrelun** – kanaštrelom, noćnim ribolovom brodovima „na sviću“; **zubacoj gen. mn** – zubataca; **grebači** – grebala, naprave za struganje blata s motike; **motik gen. mn** – motika; **rasušili** – rasušili, rasjeli se; **tenci** – vrste otvorenih visokih bačava rabljenih za držanje mošta; **spunjaci** – vrste otvorenih bačava manjih od tenca za mastiti mast bez koša ili s košem; **karateli** – burad; **bače** – bačve; **barila** – vrste manjih drvenih bačvice; **vidra** – vjedra; **maštila** – drvenih posuda nalik na kabao; **ižnjijale** – istrulile; **kofo** – košare; **kofice** – košarice; **konistre** – veće košare s dvije ručke; **konistrice** – manje košarice s dvije ručke; **kartil** – košare s jednom ručkom; **kartilci** – košarice; **obruči** – obruči drveni ili metalni na bačvama; **saki** – obruči s rastegnutom mrežom za sušenje ribe; **ne duperaju se** – ne rabe se; **kočete** – postelje; **mrkoću** – glasaju se ovnovi u vrijeme oplodnje s ovcama; **prazi** – ovnovi; **ovac gen. mn** – ovaca; **janjac gen. mn** – janjaca; janjadi; **ni koz gen. mn** – ni koza; **prčoj gen. mn** – jaraca; **kokoraču** – kokodaču; **kokoše** – kokoši; **kukuriču** – kukuriječu; **pivci** – pijevci; **kriču** – kriče; **prajci** – prasci, svinje; **svitlu** – svijetle; **uljenice** – svjetiljčice na ulje, uljanica; **gaši** – petrolejke; **šterike** – voštanice; **miši se** – mijesi se; **ispo' peke** – ispod zemljane crijepnje ili metalne naprave pod kojom se peče kruh na ognjištu; **viti** – vidjeti; **kudilj** – preslica; **bretin** –

vretena; **una** – vuna; **pripreda** – nanovo prede; **dupera** –  
upotrebljava; **zbice** - pletaće igle; **bičve** – čarape;  
**džimpere** – džempere; **ki** – tko; **ča** – što; **česa** – čega;  
**nabrojija** - nabrojio; **rodija** – rodio;

## DŌTÄKNJĪN MŌRŪN

Vītar u grīvi tovāra  
Dōtāknjīn mōrūn  
U nĵīdrima škōlja  
Odiše slānūn  
Dōklje jāšīn na škinjālu  
Balā tovār stōpimice  
Pūtima raškālĵānīn  
Nōsin sūnce u očīma  
Mōre u sŕcu ĩgra ustrājno  
Sŕce pūno tīc čā ne mučū  
Lĵūbi mi vītar kōsu  
Tučē mi u ramēnā  
Līže škīnu golū  
Tovāru i menī  
U orkēstru mŕljūsa i kōlūr  
Prozīrnōga krājolika  
Mōrūn oprāna žāla spržine  
Vrtū se marētice razīgrano  
Lēšto kalāje vītar  
Dotāknjin grīntāvīn mōrūn

Manje poznate riječi: **vitar** – vjetar; **tovara** – magarca; **dotaknjin** – dotaknut; **morun** – morem; **njidrima** – njedrima; **školja** – otoka; **odiše** – diše; **slanun** – slanom; **doklje** – dokle; **jašin** – jašem; **škinjalu** – dijelu leđa; **bala** – juri; **stopimice** – kasom; **raškaljanin** – raščišćenim; **nosin** – nosim; **tīc gen. mn** – ptica; **ča** – što; **muču** – šute; **škinu** – leđa; **mrljusa** – mirisa; **kolur** – boja; **spržine** – pržine, krupnijeg pijeska; **vrtu se** – vrte

se; **marelice** – valíci; **lešto** – brzo; **kalaje** – usporava,  
slabi; **grintavin** – neposlušnim, nestašnim;



## KŮČA STĀRA

ìma jedān škōlj  
na mōdromu mōru  
počìje Žìrje  
ìma Břdo  
ìma tāmò kùca  
tišìně carùju  
ìma jěna  
kùca stāra  
kùca kaměna  
čâ umìre sāma  
na škōlju mōmu  
gljědān jã njũ  
gljěda onã mēne  
kũpāmō se u sũncu  
pōdne cmãri s krōva

ìma jěna kùca  
ostãvľjena tišìni  
udãrci sudbině  
nagrìzaju je  
onã se opìre  
borì se s vrìmenũn  
trpì pod brìmēnũn gōdìn  
ne pridãjě se  
ne dã se  
kùca stāra  
kùca kaměna  
kùca staměna

ìma jēna  
prāzna kùća  
kùća starĩnska  
izdĩlanih stĩn  
stĩna na stĩni  
napũšćena kùća  
osāmljena  
ostāvljena  
nagrĩvljena  
opustĩla  
mućĩ

propāda kùća  
dalēko od meně  
stāra kùća  
mojĩh bāb i dĩdōj  
kùća mōje rādosti  
kùća mōje žālosti  
pāuk u kantũnu  
mrĩžu splēja odāvna  
kùću šĩtnja  
zakračunāla  
kroz humār  
slũšan pĩsmu zvĩzd  
u kùći s dušũn  
od bĩlih stĩn  
posivĩlih o' gōdĩn  
u stāroj kùći  
mōje mātere

Ìma jěna kùća  
kùća na sùncu  
zlãta vridĩ  
ùspomene bũdi  
tô je kùća mōja  
kùća ròdna  
starĩnska kùća  
svetōga mĩra  
čã nèbo joj  
kùca o ponìstre

stãra kùća  
kùpa do kùpe  
stãri krōv  
uz pŕvu skalĩnu  
šćirenica rēstě  
šćinci ùlicũn  
plãzu  
stãri dvōri  
zapũšćeni  
sãmi sãmùju  
zamŕli

kãko stãrĩn  
svè tô vĩše je vòlĩn  
sanjãn svōju kùću  
zaròbljenin sŕcũn ùspomĩn  
poljùpcima očiju ljubĩn ju  
dòdir nèba čũva je  
čěka me stãra kùća  
rašĩrenĩh rũk  
mōja kùćica

mõja slobodica  
domovina mõja  
lipõta spī u njõj  
u kùci za dūšu

drivène skåle s podicūn  
skåla do skåle pènje se  
rāzlaščena kotorāta  
võdi na gõrnji pòd  
stāri gāš vīsi na brukūnu  
popèčak i bruštulīn  
drūguju s bruzīnūn  
drivēni pod škrīplje  
zīna svītlosti  
nadīru kroz humār  
promūkli glās rēlòja  
batī žalostīvo

ljūljā se kùca  
pritrūnjena jātun ũspomin  
cvilī kâ da plāče  
škrīplje sūho škrīpūn  
stāri krõv  
pod nalètun büre  
čâ fõrcūn fortunāla  
forcāje  
sāje se lašcū  
pod pognūtūn strīhūn  
kūpami ogrñutoga krõva  
japñjšice pāda po podū

šesnä je kùća  
u svojõj stàrosti  
spī kùća tišīnē  
na pūtu smřti  
s pràznūn pòsteljun  
i kàmaricūn  
punūn pustīnje  
kurū joj pusta godišća  
izmiče joj srīća  
iz dāna u dān  
u mükami stàrosti

tô je mōja kùća  
vrācān se  
ùvik njõj  
ōdīše teplīnūn  
tô je mōje ĩme  
dāh prōšlosti  
u poljūpcu sūnca  
i kāmēna  
kùća snā  
kùća stāra  
zovē ònē  
kīh odāvna nīma

Manje poznate riječi: **školj** – otok; **počije** – odmara, miruje; **Brdo** – dio naselja na otoku Žirju; **jena** – jedna; **ča** – što; **gljedan** – gledam; **gljeda** – gleda; **cmari** – pripiče; **vrimenun** – vremenom; **brimenun** – bremenom; **godin gen. mn** – godina; **pridaje** – predaje; **izdilanih** – isklesanih; **stin gen. mn** – stijena; **stina** – stijena; **stini** – stijeni; **napušćena** – napuštena; **opustila** – opustjela;

**muči** – štiti; **bab gen. mn** – baba, baka; **didoj** – djedova; **kantunu** – kutu; **mrižu** – mrežu; **spleja** – spleo; **zakračunala** – zatvorila; **humar** – prozorčić u potkrovlju nad ognjištem; **slušan** – slušam; **pismu** – pjesmu; **zvizd gen. mn** – zvijezda; **s dušun** – s dušom; **bilih** – bijelih; **posivilih** – posivjelih; **jena** – jedna; **vridi** – vrijedi; **ponistre** – prozore; **kupa** – crijep; **skalinu** – stepenicu; **ščirenica** – vrsta trave; **reste** – raste; **ščinci** – korovska trava bodljikavih plodova; **ulicun** – ulicom; **plazu** – plaze; **zapušćeni** – zapušteni; **starin** – starim; **volin** – volim; **sanjan** – sanjam; **zarobljenin** – zarobljenim; **srcun** – srcem; **uspomin gen. mn** – uspomena; **ljubin** – ljubim; **ruk gen. mn** – ruku; **lipota** – ljepota; **spi** – spava; **drivene** – drvene; **skale** – stube; **podicun** – podićem, podignutim podnicama pred prvom stepenicom; **skala** – stepenica; **razlašćena** – rastvorena; **kotorata** – otvor u podu kroz koji se s kata silazi dolje, a pokriva se daskom; **gaš** – petrolejka; **brukunu** – čavlu; **popječak** – vatralj; **bruštulin** – limena valjkasta posuda za prženje kave; **bruzinun** – ovećim loncem za kuhanje na ognjištu; **driveni** – drveni; **škriplje** – škripi; **svitlosti** – svjetlosti; **reloja** – sata, budilice; **bati** – kuca; **pritrunjena** – preumorna; **jatun** – jatom; **ka** – kao; **škripun** – škripom; **naletun** – naletom; **bure** – sjevernog vjetra; **forcun** – snagom; **forcaje** – snaži; **saje** – gar, garež, čađa; **lašću** – svjetlucaju; **pognutun** – pognutom; **strijun** – strehom; **kupami** – crjepovima; **japnjišće** – žbuka; **šesna je** – lijepa je; **praznun** – praznom; **posteljun** – posteljom; **kamaricun** – sobicom; **punun** – punom; **kuru joj** – prolaze joj; **godišća** – godine; **srića** – sreća; **mukami** – mukama; **vračan** – vraćam; **uvik** – uvijek; **teplinun** – toplinom; **kih** – kojih; **nima** – nema;

## MĪNDULE

Pri starūn kūcūn  
Mīndule lipōtūn procvitāle  
Rōzāsto cvīce u očīma  
Dāh friškōga mrljusa  
Ōči vēzane lipotūn  
Likařja za ōči i dūšu  
Slūšān čēle i vītar  
Kakò ljūbu jazīk tīc  
U razbācanomu zōvu  
Ružičastolīkoga snīga mīndūl

Prikomirnōst svītlūcanja  
Pūt nēba rēstē opōjno  
U očīma bljišcī srīca  
Svīlēni dōdir vīdīnē  
U okīcenomu sīšnju  
Opījēnomu sūncūn  
Čūdo u ōku prīrōde  
Klūko sitē līposti

Bilīčaste lātice letū  
Zabilīle pahūljīce rādosti  
Kīša bilīnē lātīc  
Spūščā se šūnjavo  
Na zemljāni tāpēt  
Svē odīše srīcūn bīlīnē  
Čā zovē prolīce  
Krasotūn mīndūl rascvitānih  
I pīsmūn dāna u cvīcu mīndūl

Manje poznate riječi: **pri** – pred; **starun** – starom; **kućun** – kućom; **mindule** – bademi; **lipotun** – ljepotom; **procvitale** – procvjetale; **rozasto** – ružičasto; **cvíće** – cvijeće; **friškoga** – svježeg; **mrljusa** – mirisa; **likarija** – lijek; **čele** – pčele; **vitar** – vjetar; **ljubu** – ljube; **jazik** – jezik; **tic gen. mn** – ptica; **sniga** – snijega; **mindul gen. mn** – badema; **prikomirnost** – prekomjernost; **svitlucanja** – svjetlucanja; **reste** – raste; **bljišći** – blješti; **srića** – sreća; **vidine** – leptira; **sišnju** – siječnju; **suncun** – suncem; **kluko** – klupko; **liposti** – ljepote; **biličaste** – bjeličaste; **letu** – lete; **zabilile** – zabijelile; **biline** – bjeline; **latic gen. mn** – latica; **spušća se** – spušta se; **šunjavo** – lijeno; **tapet** – tepih; **srićun** – srećom; **ča** – što; **proliće** – proljeće; **krasotun** – krasotom; **rascvitanih** – rascvjetanih; **pismun** – pjesmom; **cvíću** – cvijeću;



## ČÂ JE BÎLO PRÏ

Stâri svît bruntulâje svâki bôžji trîn  
Da sadâ više nî kâ câ je bîlo prÏ

PrÏ je svâka lôza bîla uskopâna  
I svâka bâčva je bîla namâkâna

PrÏ su ljûdi pûno više vrîdni bîli  
Zèmljû su svôju vâjtk kopâti tîli

Na tēncîma su òbruce nabîjâli  
I ùritko bi kâ' ljûdi zafrâjâli

Stâri su lašûnîmâ gòru krčîli  
Pa zidîne i ògrade zagrâdîli

Smòke, lòze i drùgo frùcē sadîli  
Kumprilîce su motîcicun vâdîli

Znâlò se ù pòlju po cîli dân bîti  
Glâvu od poslâ nîsi mòga dîgniti

Pòt bi težâška mrlûsala na lòzje  
Kâ' bi se za jemâtvu tŕgalo gròzje

Mâst su lèsto tŕpali u kòzje mîhe  
Dîcâ su čèsto igrâla na grîhe

Nâjmânje tŕipût su lòze polivâli  
Modrogâlicu s jâpnjûn, vodûn mišâli

Räno se ligälo, ränō se džalo  
Löze se na vrīme u sīšnju rızalo

Toväre bi napřtili brimēnīma  
U tīn tēškīn līpīn stārin vrimenīma

Sadā nīma vīše kārī ni tovāri  
U selū su ostāli òdreda stāri

Sadā su òpe' nīka drūga vrimenā  
Na glāvī se vīše ne nōsu brimenā

Žīvo su uzdržāvāli i hranīli  
Gnjōj su ti ù pōlje na sebī nosīli

Valjālo je glāne prājce nahrānīti  
I pūno kīca za kozē ishāštriti

Vrīce goromūša za toväre brāti  
Jānjcima i ovcāmi travē davāti

Svē blāgo nā vrīme vodūn napojīti  
Kōlca izdīlana ù pōlje ornīti

Svē je tō trībalo čā přije nanīti  
I dōmā iz gorē i pōlja donīti

Svē je přije tāko drugačīje bīlo  
Uzā svīce i gāšē līpo se štilo

Nāmisto dobrē svītle lètrike  
Gōrīle su ùljenice i šterīke

Mrže su potežali i pribirali  
Črvljali ih i redovito krpali

Drivènin batŭn mŕtu za mrže tŭkli  
Na kanaštrèlami od ũmõra pŭkli

Mornãri su mõre dèbèlo batili  
I željno se svojõj famìlji vratili

Rìbari vŕše selpãvãli màc po màc  
U selŭ se kõlo igŕãlo kãc po kãc

Ženè su ih čekale kã Penèlõpe  
Dok bi vãpõru veživãli konõpe

Ženè su sŕjale, žèle i kopãle  
Slãmarice pŭnile, ðicu rãjãle

U zŭnju bi macõlami tŭkle žito  
Mõra se ne bi tàkle po cìlo lito

Mèle su dvõre, ðici gãce kŕpale  
Plèle su, krojile, šile, prikrajãle

I võdu nosile, kŭhale i prãle  
I švìnke su ðici sa glãvè pŭjãle

Ðici bi kŕpène bèbe naçinile  
Balŭne od biçãv i kèrp napŕãvile

Iz sèljanskìh gustèrãn võdu grãbile  
U vŕdrima dõma na glãvi nosile

Röbu je valjalo döbrö lušijäti  
Na daski opräti i ražintaväti

Blitu su ženë u vr̄tlima gojile  
Gnjöjün iz osiköj zëmlju su gnjojile

Nike žiŋske sä' ne möru ni hoditi  
A nike bömë ne möru ni roditi

Spomnje se stäri svit i kläp i kočët  
Arganjëli, gradilj i svih lipih gäjët

I ögnja ča je na köminu gorija  
I stäroga süka ča se planjarija

I közjega mlïka ča ga više nïma  
I kömina kä' doidri ošträ zïma

Bruzin je o komöstre obištïn bija  
Kühalo se ča je ki imä il' tija

Na Bädňjak bi zavönjälï bakaläri  
Ija je tö ciili svit, mlädi i stäri

Iz poprëta krüh ispo' peke vädili  
Tamljänun su küce uz Böžic kadili

Od krüha ispo' peke ča ima släje  
Kripost i snägu sväkomü tïlu däjje

Čovik bi se odmära od püstih žurnät  
Za blagdäne je bilo dösta pršunät

Šototājeri korālje, spūge brāli  
Brōdi na vēsla i ìdra arivāli

Spūnjāci su se drīvēni dupērāli  
Karatēli hmūčali, taljāli, prāli

Sīglje su po stō pūti selpāvāli  
Vidrūn i vāžūn vōdu škapulavāli

Būjōle pūnili, brōde su sēkāli  
Pajōle su jēne do drūgih slagāli

S vranāmi i sa čīmcīma se borīli  
Stāru čēljad nīka' nīsu zapustīli

Dikōr bi se pričāle raznovīsne šāle  
Ženē bi se tōte uvridīti znāle

Ūnda bi se līpo svē procākūlālo  
Uz opōl bi se čāk i zabeštīmālo

Dikōr se zapīvalo i pokarālo  
Pa sūtra mirīlo kā' se rašcarālo

Svīt se je prīje pūno vīše mūčija  
Ali je svejēno zdravīji ūn bīja

Dobrō se, brājne, vāljālo ispotīti  
Ako si tīja kōru krūha dōbīti

Danāske je sve drugačīje nīkako  
Ljūdi živū vako, onāko, svākako

Vrãg se u mlãdi svît ũka pa pïvaju  
Pa svè ðirãju, guštãju i bãlãju

Tonobïli, mobïteli su u ðïru  
Televïzije, raãunãla nadïru

Da barïn kãko hòce vrïme fermãti  
Svè bi se tã mogle ñikako skũnãti

Ïstina je da je prï svegã fãlilo  
Svît vïruje da se prï bõlje ãivïlo

Sadã prãvi pravcãti hũncùti ãivũ  
Ñike nõve jãhte sïdru se uz rïvu

Svît se sã' ñikako pũno razbacũje  
ãivï ñã dũg, kũne sãmo pribacũje

Vïše ti ñiko ñikoga ne badãje  
Ñiko ñikoga vïše ne sevenjãje

...

Manje poznate rijeãi: **svit** – svijet; **bruntulaje** – prigovara, gundã, mrmlja; **trin** – tren; **ni** – nije; **ka** – kao; **ãa** – što; **pri** – prije; **uskopana** – okopana; **namakana** – namakana; **vridni** – marljivi; **vajik** – uvijek; **tili** – htjeli; **tencima lok. mn** – visokim baãvama za spremanje mošta; **uritko** – rijetko; **ka'** – kad; **zafrajali** – zabavili, uãivali; **lašunima instr. mn** – pijucima, kramповima, trnokopima; **krãili** – pripravljali tlo za obraãivanje; **smoke** – smokve; **fruce** – voãe; **kumpriliãe** – krumpiriãe; **motiãicun** – motiãicom ( malom motikom );

**cili** – cijeli; **digniti** – dignuti; **pot** – znoj; **težaška** – težačka; **mrlusala** – mirisala; **lozje** – pruće od loze, vinograd; **grozje** – grožđe; **jematvu** – berbu grožđa; **mast** – mošt, zgnječeno ( tiješteno ) grožđe prije nego što prijeđe u vino; **lešto** – brzo; **mihe** – mijehove; **dica** – djeca; **na grihe** – dječja igra s loptom krpenjačom i izdubljenim jamicama u tlu; **polivali** – polijevali; **modrogalicu** – modri kamen ( sulfat ) čijom se rastopinom polijeva vinova loza; **japnjun** – vapnom; **vodun** – vodom; **mišali** – miješali; **ligalo** – lijegalo; **vrimе** – vrijeme; **sišnju** – siječnju; **rizalo** – rezalo; **tovare** – magarce; **brimenima** – bremenima; **živo** – stoku; **gnjoj** – gnoj; **glane** – gladne; **prajce** – prasce, svinje; **kića** – granja s lišćem; **ishaštriti** – isjeći, podsjeći granje; **vriće** – vreće; **goromuša** – vrste gorske trave; **ovcami** – ovcama; **blago** – stoku; **kolca** – kolčeve; **izdilana** – izdjeljana; **orniti** – odnijeti; **tribalo** – trebalo; **naniti** – nanijeti; **doma** – kući; **doniti** – donijeti; **sviće** – svijeće; **gaše** – petrolejke; **lipo** – lijepo; **štilo** – čitalo; **namisto** – umjesto, mjesto; **svitle** – svijetle; **letrike** – struje, električnog svjetla; **uljenice** – svjetiljke na ulje; šterike – voštanice; **mriže** – mreže; **črvljali** – bojili namakanjem u tučenu koru mirte ili smrdelja; **drivenin** – drvenim; **batun** – batom, velikim drvenim čekićem; **mrtu** – mirtu; **kanaštreلامي** – vrstom noćnog ribarenja pod svijećom s više brodica; **debelo** – duboko otvoreno pučinsko more; **batili** – tukli, plovili; **familji** – obitelji; **vrše** – košaraste naprave od šiblja ili od žice za lov ribe, jastoga i sl.; **selpavali** – ručno dizali iz morske dubine; **mac** – niz vrša vezanih jedna za drugu na određenoj udaljenosti; **kac** – mali poskok uvis pri igranju kola; **vaporu** – parobrodu, putničkom brodu; **veživali** –

vezivali; **slamarice** – ležajevi ispunjeni slamom, slamnjače; **rajale** – rađale; **zunju** – lipnju, šestom mjesecu; **macolami** – drvenim čekićima, drvenim batićima; **cilo** – cijelo; **lito** – ljetno; **dici** – djeci; **gače** – hlače; **pikrajale** – prekrajale; **švinke** – uši, nametnike u kosi; **pujale** – trijebile, istrebljivale; **bebe** – lutke, dječje igračke; **balune** – lopte; **bičav gen. mn** – čarapa; **kerp gen. mn** – krpa; **seljanskih** – seoskih; **gusteran gen. mn** – cisterni, nakapnica za sakupljanje kišnice; **vidrima** – vjedrima, drvenim posudama za nošenje vode na glavi; **lušijati** – prati rublje u cijedi; **ražintati** – isprati; **blitu** – blitvu; **vrtlima** – vrtovima; **gojile** – uzgajale; **gnjojun** – gnojem; **gnjojile** – gnojile; **nike** – neke; **žinske** – žene; **sa'** – sad; **moru** – mogu; **hoditi** – hodati; **bome** – bogme; **spominje se** – sjeća se; **klap gen. mn** – klapa; **kočet gen. mn** – postelja; **arganjeli** – spletenih konopa; **gradilj gen. pl. tantum** – gradela, rešetkastog roštilja; **lipih** – lijepih; **gajet gen. mn** – gajeta; **kominu** – ognjištu; **gorija** – gorio; **suka gen. jd** – panja, trupca; **planjarija** – razgario; **mlika** – mlijeka; **nima** – nema; **doidri** – dojedri; **bruzin** – lonac za vješanje o komoštre na ognjištu; **obišin** – obješen; **komoštre** – lanac, verige nad ognjištem o kojima visi kotao; **bija** – bio; **ki** – tko; **ima** – imao; **tija** – htio; **zavonjali** – zamirisali; **bakalari** – bakalari, vrste ribe sjevernih mora koja se kod nas najčešće rabi sušena; **ija** – jeo; **popreta** – žeravice zapretane pepelom na ognjištu; **peke gen. jd** - crjepulje, željeznog poklopca za pečenje kruha i dr. na ognjištu; **tamljanun** – tamjanom; **kadili** – kadili, palili mirisne tvari u obredne svrhe; **slaje** – slađe; **kripost** – krepkost, čilost, tjelesna snaga; **tilu** – tijelu; **čovik** – čovjek; **odmara** – odmarao; **žurnat gen. mn** – nadnica,



dnevnica; **pršunat gen. mn** – uštipaka; **šototajeri** – roniaci; **spuge** – spužve; **idra** – jedra; **arivali** – stizali; **spunjaci** – manje bačve s otvorom na vrhu; **driveni** – drveni; **duperali** – koristili, rabili; **karateli** – drvene bačve, burad; **hmučali** – mučkali, s malo vode prali bačvu ljuljajući ju pri čemu se čuje šum; **taljali** – kotrljali, valjali; **siglje** – kante, posude za grabljenje vode; **selpavali** – dizali, izvlačili; **vidrun** – vjedrom; **važun** – limenom posudom; **škapulavali** – štedljivo grabili spašavajući svaku kap; **bujole** – drvene kablice na brodu; **sekali** – izbacivali ostatke vode iz broda; **brode** – brodove; **pajole** – brodske podnice; **jene** – jedne; **vranami** – vranama; **čimcima** – stjenicama; **nika'** – nikad; **dikor** – ponekad; **tote** – tu; **uvriditi** – uvrijediti; **unda** – onda; **lipo** – lijepo; **proćakulalo** – popričalo; **opol** – vrsta crnog vina; **zabeštimalo** – psovalo; **zapivalo** – zapjevalo; **pokaralo** – posvađalo; **mirilo** – mirilo; **rašćaralo** – razvedrilo; **mučija** – mučio; **svejeno** – svejedno; **un** – on; **bija** – bio; **brajne** – brate; **ispotiti** – oznojiti; **danaske** – danas; **nikako** – nekako; **živu** – žive; **vako** – ovako; **uka** – uvukao; **pivaju** – pjevaju; **diraju** – šetaju, prolaze; **guštaju** – uživaju; **balaju** – trče, skaču, plešu; **tonobili** – automobili; **u diru** – u modi, u uporabi, sadašnji, aktualan; **barin** – barem; **fermati** – zaustaviti, stati; **skunčati** – završiti, zaustaviti; **falilo** – nedostajalo; **viruje** – vjeruje; **živilo** – živjelo; **huncuti** – prevaranti, prepredenjaci, zločesti, nestašni; **živu** – žive; **pribacuje** – prebacuje; **ne badaje** – ne sluša, ne poštuje; **ne sevenjaje** – ne poslužuje, ne pomaže, ne brine se;

## SVĚTI MÍR BONĀCE

Světi mír  
Stòpe tišině  
Nìde toliko míra  
Na jenomũ mìstu  
Kâ da nìkoga nìma  
Na našoj ùlici pečènih srděl  
Raspùkle slìve uzà skāle  
Plìvaju u slāsti  
Mūrve dřšću lĩščũn srcõlikĩn  
Mũrtěla i karũpěl opĩjěni mřljusũn  
Māsline čũjĩn sāmo očĩma  
Stĩne i cvĩce ěste snāgē u kalěti  
Ůdĩšin slakē mĩrise brdārske ùlice  
Cvĩt pũn omāmljene tišině  
Lāgano se gāsi dān  
Teplĩna zapāda sũnca  
Mojě ũši nĩsu obĩkle  
Na neograničenu tišĩnu  
Ůre se protěžu drimljĩvo  
Něbo se mĩnja slutnjũn  
Umõrnoga privečernjega svĩtla  
Čã se lěsto sprěma zaronĩti iza vřha  
Ostāju slĩke mislĩ mojě rādosti  
U mĩru čã se čũje prāhũn zemaaljskĩn  
Za světe bonāce tĩhe  
Kē san i jã bokuĩć

Manje poznate riječi: **nide** – nigdje; **jenomu** – jednome; **mistu** – mjestu; **ka** – kao; **nima** – nema; **srdel gen. mn** – srdela; **slive** – šljive; **skale** – stubište; **murve** – dudovi; **dršću** – drhte; **lišćun** – lišćem; **srcolikin** – srcolikim; **murtela** – bosiljak; **karupel** – kaloper; **marljusun** – mirisom; **čujin** – čujem; **stine** – stijene; **cviče** - cvijeće; **kaleti** – ulici; **udišin** – udišem; **slake** – slatke; **cvit** – cvijet; **teplina** – toplina; **obikle** – navikle; **drimljivo** – drjemljivo; **minja** – mijenja; **slutnjun** – slutnjom; **privečernjega** – predvečernjeg; **svitla** – svjetla; **lešto** – brzo; **ča** – što; **prahun** – prahom; **zemaljskin** – zemaljskim; **bonace** – utihe; **ke** – koje ; **san** – sam; **bokunić** – komadičak;

## VRĪĀ SRĪĀE

Jùtrùn me būdu tìce  
U stinàmi čà restũ iz zemljẽ  
Putũn brimenĩtin vràne šècu  
Rĩči prosìpljin kanèlami  
Drhtũri zvũk zvòna šupërbo

Vidĩn dĩ san i čà san  
Dvã kàleba ìgraju se po sũncu  
Bĩli ka krèla àndela  
Čà u zènici òka būdu žũdnju  
Na škòlju môra i sũnca

Muntãje dãn za dãnũñ  
U lozãmi zdrĩjã vesèlje  
Slũšan srce kãko batĩ  
Môre ostãje zãuvik vrĩća srĩće  
U kòj išcĩn spãs dùšẽ svõjẽ

Manje poznate riječi: **jutrun** – jutrom; **budu** – bude; **tice** – ptice; **stinami** – stijenama; **ča** – što; **restu** – rastu; **putun** – putom; **brimenitin** – bremenitin; **riči** – riječi; **prosipljin** – prosipam; **kanelami** – cjevčicama, slavinama; **šuperbo** – gordo, oholo, uzneseno; **vidin** – vidim; **di** – gdje; **san** – sam; **kaleba** – galeba; **bili** – bijeli; **ka** – kao; **krele** – krila; **zenici** – zjenici; **školju** – otoku; **muntaje** – prolazi, zamiče; **danun** – danom; **lozami** – lozama; **zdrija** – zri; **slušan** – slušam; **bati** – kuca, udara; **zauvik** – zauvijek; **vrĩća** – vreća; **sriće** – sreće; **koj** – kojoj; **iščin** – tražim;

## U BOKUNIĆIMA SNÄ

Otök si komũ se ùvik vräcän  
Sřitan i spokõjän u nävišcaju igrë  
Oborùžan samonïklin stablïma nãde  
Čà rëstũ na školjãrskin pũtima sřïce  
Začarãnih mãgičnih brõjoj i řïči zemljë  
Sũnce si mi u dãnima kišnïn  
Ûvik si u bokũnićima mõga snä  
Pãntin te u zvũku zãveslajoj  
U glãsu mõra uhõđena mãlin čovïkun  
U zahïtnjenoj stinčïci iz prãce  
U mřljusima nadolazëčega lïta  
U plãndovanju ovãc u gõri  
U tvrdõj, hrãpavoj kõri mãslïn  
U zlãtnoj bãlõti sũnca na stãzami nëbëskïn  
U jëki spõmenara sřïce stãre ljubãvi  
U piturãnïn kvãdrima morskë modřinë  
U kantãnju kantadũroj u crïki  
Pantïn te u beskrãjnõj ljubãvi zã te  
U kãplji mãslinova ùlja  
U slãkõj čehùlji grõzja  
U lipõti stïšnjenih kamënih kũc  
Po jãtima vïčno glãnïh kalebõj  
U nestãnku plavetnïla nad otõkũn  
Po sřcïma õbišnïh vrïdnïh ljũdi  
Po svïrci gïtare u hlãdu bõrõj  
Po mřljũsu zemljë i trãv  
Po blizinï tïla tvõjïh stïn  
Pod zaspãlin cumprësun  
Kãkõ mi je lïpo s tõbũn

Āman komŭ otvoriti dŭŝu  
Svi me pŭti ũvik tŕbi vŕdu  
Indricŕni srŕtno i spokŕjno  
Nŕma daljinŕ kŕ bi mi te vazŕla  
Āa bi bilo s bokuniĉima hrabrŕsti  
Da tŕbe nŕma, obeĉŕni ŝkŕlju mŕj

Manje poznate rijeĉi: **bokuniĉima** – komadiĉima; **uvik** – uvijek; **vraĉan** – vraĉam; **sritan** – sretan; **naviŝĉaju** – nagovjeŝtaju; **samoniklin** – samoniklim; **ĉa** – ŝto; **restu** – rastu; **ŝkoljarskin** – otoĉnim; **sriĉe** – sreĉe; **brojoj** – brojeva; **riĉi** – rijeĉi; **kiŝnin** – kiŝnim; **pantin** – pamtim; **zaveslajoj** – zaveslaja; **malin** – malim; **ĉovikun** – ĉovjekom; **zahitnjenoj** – baĉenoj; **stinĉici** – kamenĉiĉu; **praĉe** – praĉke; **mrljusima** – mirisima; **lita** – ljeta; **ovac** – ovaca; **maslin gen. mn** – maslina; **baloti** – boĉi, lopti; **stazami** – stazama; **nebeskin** – nebeskim; **pituranin** – obojenim; **kvadrima** – okvirima; **kantanju** – pjevanju; **kantaduroj** – kantadura, crkvenih pjevaĉa; **criki** – crkvi; **slakoj** – slatkoj; **ĉehulji** – dijelu grozda, nekolikim zrnima grozda na peteljci, grozdiĉu; **grozja** – grozĉa; **lipoti** – ljepoti; **stiŝnjenih** – stijeŝnjenih; **kuĉ gen. mn** – kuĉa; **viĉno** – vjeĉno; **glanah** – gladnih; **kaleboj** – galebova; **otokun** – otokom; **vridnih** – vrijednih; **boroj** – borova; **mrljusu** – mirisu; **trav gen. mn** – trava; **tila** – tijela; **stin gen. mn** – stijena; **zaspalin** – zaspalim; **cumpresun** – ĉempresom; **lipo** – lijepo; **tobun** – tobom; **iman** – imam; **vodu** – vode; **indricani** – adresirani; **sritno** – sretno; **nima** – nema; **vazela** – uzela;

## SPÖMĪNĪ STĀROSTI

iz dāna u dān  
postāješ starīji  
grēš krāju  
nestāju nāde  
stāriš  
brojīš zānje  
dāne živōta  
pūsta godišcā pasāju  
dōjdu i prōjdu  
odmotāju se  
iz motavīla  
nāših gōdīn  
nīšta ni īstō  
gōdine stārosti  
berū živōt  
pārtu u nīde  
fortunalūn īda  
nēpovrātnō  
ujedanpūt živōt se činī  
prikovīše krākin

stāriš  
živōt tečē kā rīka  
žvēlto pasāje  
dāni okriću temūn  
razmīčeš gōdine  
svē manje ih ostāje  
nestāju, gubū se  
svē se rūši

kâ kûla od karât  
a nezâvršenoga poslâ  
takò je pûno  
ûre batû svôje  
rûzina vrîmena  
grizê kòsti  
svè stâri  
istîče vrîme  
iznemogã si i slâb  
svè si proživîja  
osluživîja si svôje  
kâ stâri brôd

grêdêš, stâriš  
stârost lëgla na tîlo  
zgovavîja si se vãs  
izmorîla te godiścã  
prikopãješ  
po svômû živôtu  
çepřçeš  
nëmošan  
po klûku gòdîn  
odmotãje se  
motãsa vrîmena  
gomilãš  
plûse i mînuse  
žãliš  
za propûšćenîñ šãnsami  
svè vîše se uhućîješ  
za živôt  
a živôt biživî kâ balûn  
pîše svôje prîçe



s nevěrami u sebĭ  
čã se razbĭju  
o hrĭdi živõta

grĕmo, stãrimo  
nõšeni marĕtun vrĭmena  
i kũntra svõjĕ võlje  
postãjemo starĭji  
mrzovõljni, bolĕsni  
štũfi sãmi sebĕ  
bruntulõži  
poludĭli stãrci  
lindravĭh mislĭ  
u mudrõsti stãrostri  
kĭ ne mõru  
vrĭme nadmudrĭti  
sĭdĭn lãkami u kõsi  
i stãraškin pĭgami  
po trošnõmu tĭlu

ostãrilo se  
gõdine činũ svõje  
zorũ se snĭ  
sãn si i stãr si  
utĕkle su rãdosti  
živõtnin stranputĭcami  
putĭma zablĕžnũtĭn  
živõt ni lakã stvãr  
cĭta grĕšpe po čĕlu  
mãlo-pomãlo  
navrãskãš se  
ĭsti nĭsi vĭše tĭ

nĭkako se vās smānjĭš  
u poodmākĭlĭn gōdinami  
postāneš zanemārĭn  
bezlični, potrōšeni pijūn  
kĭ ne vĭdi ni trāga  
srušenĭn mōstima povrātka  
postāješ provalija  
s ožĭljcima u sŕcu  
vrĭme te prigāzilo  
žukĭn zāljojajun  
prolāznosti  
grēš zāboravu

čā vĭše stārĭš  
vĭše se sicāš  
jarkānih dān  
u kredĭncu ũspomĭn  
i teplĭnē kŭšnogā kōminā  
teplĭnē rādosti  
dalmatĭnskōgā sŭnca  
čā krĭpi dŭšu  
u fēbri zānjēga dāha  
ma kāko tēški bĭli  
tĭ dāni skŭpljeni i uštivāni  
u vrpāmi snā  
bĭli su lĭpi  
u rōsnĭn jŭtrima  
na pāsjoj vručĭni  
u gluhĭn nočĭma  
čā sāntŭ u snē

ka' si stār  
ne mōreš nīde  
iz začarānoga krūga  
svīma smētāš  
svè mājje te posićuju  
kâ da si pūsti škōlj  
nājdēš se  
sân samcàst  
napūšćin od svīh  
nīmaš komū  
dūšu otvorīti  
zlātne gōdine  
kâ' svè si mōga  
muntāle su  
nīde nīsi prispīja  
trībaju ti očāle  
ōči zaborāvu na smīh  
ōči bez sjāja  
dāni prōjdu kāko-tāko  
mřtvē nōci nīkako  
u prāznoj škurīni  
rēstū rāne  
svè te bōlī  
ožīvu stāre magānje  
bōl postāje glāsna  
svè ti smēta  
sīt si sâs sēbe  
u nōci besānoj  
s razōrenin gradīnami  
snā i tvōga svīta  
zāuvik

danãš jěsmo  
sùtra već nĩsmo  
sã' nas ìma  
ũnda nãš  
umòrene od živòta  
nĩma  
nĩma nas više  
rãjamo se  
i umìremo  
takõ je  
okã' je svĩta i vĩka  
kĩ zna  
čã ce bĩti sùtra  
od rojěnja do smřti  
stãrimo i umìremo  
stãri pãrtu  
kã vapòri  
molãju cĩme živòta  
partěnci nĩma povrãtka

mlãdost břzo umìre  
kurĩ cvĩt mlãdosti  
svè smo mògli  
čã smo tĩli  
ludĩh noćĩ nĩma više  
nĩčesa više nĩ  
od dãvne mlãdosti  
stãrost pomãlo dõjde  
a lěšto grě  
ostãrĩš strĩlomice  
promĩniš se  
makãr tõ ne tĩja

nīšta ti se ne baštã  
nīmaš vòlje ni za čã  
ne kuferĩ te zdrãk  
nīšta te ne pijažã  
znãn da nĩka' ne će bĩti  
kã čã nan je bĩlo  
kã' smo bĩli dĩca  
zvzdãnih očíju  
u mažĩnu živòta  
s pòzlatun  
svegã u nãmi

živòt nãn je  
dĩzanje i pãdanje  
ulĩzli smo u stãrost  
umòrni od čekãnja  
tĩlo se ne da  
sĩrce se otĩmlje  
pobunãtane i nemòšne  
uhĩti nas početãk zãborava  
nãza' se ne mòremo vratĩti  
nĩma pòvratka  
skalĩnami gòdĩn  
ostãvljamo praznĩnu  
iza sebẽ zarẽslu šutnjũn  
svè ĩma svòje vrĩme  
kò ne mòre pristãti  
čã je pasãlo , pasãlo je  
čã će biti, bĩt će  
gãsimo se  
kã stãri gãš

gredũ dâni  
bižũ  
drčũ  
letũ godišćã  
umĩru prijateljji  
grũ u nepòvratak  
gubũ se u bespũću  
odumĩranja svegã  
pãrtu na onĩ svĩt  
širũ se pustĩnje samoćẽ  
u vrĩmenu za stãrenje  
želĩš òci čã pri  
zaklopiti zãnavik  
dostã ti je žĩvõta  
usãhla su ùfanja  
grẽš u nestãnak  
i mĩ ćemo tãmo  
svĩ ćemo umrĩti  
rẽci zbõgũn  
ovomũ svĩtu  
kĩ prĩ kĩ pòsli  
sã sobũn ništa  
ne ćemo odnĩti  
za tĩpezu smĩti  
kã' nas više ne bũde  
dõjti ću nĩki drũgi ljũdi  
grĩntavi ili vicijãsti  
svejẽno  
sũnce će i dãlje sjãti

Manje poznate riječi: **spomini** – sjećanja, uspomene;  
**greš** – ideš; **zanje** – zadnje ; **godišća** – godine; **pasaju** –

prolaze; **dojdu** – dođu; **projdu** – prođu; **motavilo** – smotak; **godin gen. mn** – godina; **partu** – odlaze; **nide** – nigdje; **fortunalun** – fortunalom, nevremenom s jakim vjetrom; **prikoviše** – previše; **krakin** – kratkim; **rika** – rijeka; **žvelto** – okretno, vješto, brzo; **pasaje** – prolazi; **okriću** – okreću; **temun** – kormilo; **gubu** – gube; **batu** – tuku, broje; **karat gen. mn** – karata; **ruzina** – hrđa; **vrimenta** – vremena; **ističe** – istječe; **vrime** – vrijeme; **iznemoga** – iznemogao; **proživija** – proživio; **oslužija** – odslužio; **ka** – kao; **gredeš** – ideš; **tilo** – tijelo; **zgovavija** – zgrbio; **vas** – sav; **prikopaješ** – prekopavaš; **čeprčeš** – čeprkaš; **kluku** – klupku; **odmotaje** – odmotava; **motasa** – splet, namotaj, najčešće elipsasti namotaj prede; **pluse** – pluseve; **propušćenin** – propuštenim; **šansami** – šansama, prilikama; **uhućiješ** – hvataš; **biži** – bježi; **balun** – lopta; **neverami** – neverama, olujnim vremenima; **ča** – što; **razbiju** – razbivaju; **maretun** – maretom, valom; **kuntra** – kontra, protiv; **štufi** – dosadni; **bruntuloži** – skloni prigovoru; **poludili** – poludjeli; **lindravih** – lutajućih; **ki** – koji; **moru** – mogu; **sidin** – sijedim; **lakami** – dlakama; **staraškin** – staračkim; **pigami** – pjegama; **tilu** – tijelu; **činu** – čine; **zoru se** – zore se, ruše se; **sni** – snovi; **san prid.** – sam; **životnin** – životnim; **stranputicami** – stranputicama; **putima** – putovima; **zabljeznutin** – zamišljenim, potištenim; **ni** – nije; **grešpe** – bore, nabori; **navraskaš se** – naboraš se; **godinami** – godinama; **zanemarin** – zanemaren; **nikako** – nekako; **poodmaklin** – poodmaklim; **pijun** – pješak; **ki** – koji; **srušenin** – srušenim; **mostima** – mostovima; **prigazilo** – pregazilo; **žukin** – gorkim; **zaljogajun** – zalogajem; **sićaš** – sjećaš; **jarkanih** – otkanih, protkanih; **dan gen. mn** – dana;

**kredincu** – kredencu; **tepline** – topline; **kušnoga** – kućnog; **komina** – ognjišta; **kripi** – krijepi; **febri** – povišenoj tjelesnoj temperaturi; **zanjega** – zadnjeg; **uštivani** – naslagani; **vrpami** – hrpama; **lipi** – lijepi; **rosnin** – rosnim; **gluhin** – gluhim; **santu** – tonu; **ka'** – kad; **moreš** – možeš; **nide** – nigdje, nikuda; **posićuju** – posjećuju; **školj** – otok; **najdeš** – nađeš; **samcast** – potpuno sam; **napušćin** – napušten; **nimaš** – nemaš; **moga** – mogao; **muntale su** – prošle su, zamakle su; **prispija** – prispio; **tribaju** – trebaju; **očale** – naočale; **zaboravu** – zaborave; **smih** – smijeh; **škurini** – tami; **restu** – rastu; **oživu** – ožive; **maganje** – bolesti, mane, nedostaci; **razorenin** – razorenim; **gradinami** – gradinama, zidinama; **svita** – svijeta; **zauvik** – zauvijek; **sa'** – sad; **unda** – onda; **umorene** – umorne, izmorene; **nima** – nema; **rajamo** – rađamo; **oka'** – otkad; **vika** – vijeka; **ki** – tko; **rojenja** – rođenja; **vapori** – parobrodi, brodovi; **molaju** – puštaju; **cime** – konope za vezivanje brodova; **kuri** – teče, ide, prolazi; **tili** – htjeli; **ničesa** – ništa, ničega; **dojde** – dođe; **lešto** – brzo; **strilomice** – strjelimice; **prominiš se** – promijeniš se; **tija** – htio; **ne bašta ti se** – ne da ti se, nemaš volje; **nimaš** – nemaš; **ne kuferi** – ne pogoduje, ne prija, ne odgovara; **zdrak** – zrak, uzduh; **ne pijaža ti** – ne prija ti, ne sviđa ti se, ne mili ti se; **znan** – znam; **nika'** – nikad; **nan** – nam; **dica** – djeca; **zvizdanih** – zvjezdanih; **mažinu** – mlincu, mlinu; **pozlatun** – pozlatom; **nami** – nama; **ulizli smo** – ušli smo polako; **otimlje** – otima; **pobunatane** – pobulažnjene, nesvjesne, nenormalne; **nemošne** – nemoćne; **uhuti** – uhvati; **naza'** – nazad; **moremo** – možemo; **skalinami** – stubama; **zareslu** – zaraslu; **šutnjun** – šutnjom; **ko** – koje; **ne more** – ne može;



**pristati** – prestati; **gaš** – petrolejka, svjetiljka; **gredu** – idu; **bižu** – bježe; **drču** – trče; **letu** – lete; **gru** – idu; **gubu se** – gube se; **vrimenu** – vremenu; **ča pri** – što prije; **znavik** – zauvijek; **ufanja** – nadanja; **umriti** – umrijeti; **zbogun** – zbogom; **svitu** – svijetu; **ki pri ki posli** – tko prije tko poslije; **sa sobun** – sa sobom; **odniti** – odnijeti; **dojti ću** – doći će oni; **grintavi** – čangrizavi, kukavni, cendravi, nestašni; **vicijasti** – šaljivi, vickasti; **svejeno** – svejedno;

## BÌTI MÔRE

Gljèdan môre  
U plèsu jùtra  
Gljèdan nèbo  
Kãko môre ljûbi  
Kã mãti dïte svõje  
Vïdin môre  
Môre gřli môre  
Môre nõsi môre  
Zlatĩ se môre  
S pũno zlatãstoga  
Spĩ môre, sanjã  
Čũjin môre  
Hřçe, hropĩ, stènje  
Uzdĩše môre  
Gũče kã gòlub  
Pìva môre kutĩnto  
Lĩpo ga je čũti  
S dùpinũn se smijẽ  
Ïgra se  
S řĩbami  
I řĩbarima  
Čã nõge točãju  
U bistrĩnĩ sòli  
Zovẽ me môre  
Čakulãmo môre i jã  
U mòdroj pòstelji  
Kãleb prãti bĩli bròd  
S mõrũn se kãra

Môre darĳe  
Modrĳnu svõju  
Slãne mřljuse friřkině  
řiri õkolo  
Da ni mõra  
Ni mõga řkõlja ne bi bĳlo  
Āã brãĳi se mõrũn

Pĩnũn mõre řãle umĳje  
Gãsi nĳlhovu řěju  
Bilũ se stĳne otõka  
Usamljenĳka mõra  
Isfregãne bruřkĩnũn marět

Mõre je řivõt  
Zadrřzin dãh mõra u sřcu  
Ostãje mõdri sãn  
Āã me Āeka  
U mĩrisu puĀině  
Āã se řĩri  
Na svě strãne

Otvorĳti se mõru  
Pridãti mu se  
Pritvorĳti se u mõre  
Bĳti popũt mõra  
Bĳti mõre  
Sãmo mõre  
Mõre kõ jěsi  
I vĳše niřta

Manje poznate riječi: **gljedan** – gledam; **ka** – kao; **dite** – dijete; **vidin** – vidim; **spi** – spava; **čujin** – čujem; **hropi** – hropti, hropće, hrče; **guče** – guguće; **piva** – pjeva; **kutinto** – zadovoljno; **lipo** – lijepo; **dupinun** – dupinom; **ribami** – ribama; **ča** – što; **točaju** – moče, namaču; **ćakulamo** – razgovaramo, čavrljamo; **kaleb** – galeb; **bili** – bijeli; **morun** – morem; **kara se** – svađa se; **darije** – daruje; **mrljuse** – mirise; **friškine** – svježine; **ni** – nije; **školja** – otoka; **pinun** – pjenom; **žeju** – žeđ(u); **bilu se** – bijele se; **stine** – stijene; **isfregane** – isprane, izribane; **maret** – valova; **zadržin** – zadržan; **pridati** – predati; **pritoriti** – pretvoriti; **ko** – koje;

## ŽĪRAJSKE GUSTĒRNE

Na vī' Brīga ko' škōle  
Naprāvili Žīrjāni  
S trudūn  
Sēljanske gustērne  
I plāc širōki ūkoso  
Da vodā mōre bōlje  
U gustērne dōjti  
Da ģmaju vodē  
U sunčānin vrilināmi  
Da narōd i žīvo  
Ne skāpaju o' žēje  
U žednīn lītima

Gradīli gustērne  
Uza sāmi pūt  
Čā na Rīvu vōdi  
U svōmu rojēnomu mīstu  
Ugradīli ih  
Svojīn rukāmi  
Od žīrajskih stīn  
Selbūna, spržine  
I cimīnta  
Dovedēnoga brōdima  
Svē su izrinkāli  
Muškī na ramenīma  
I na škīni  
Žīnske na glavāmi  
Namūčili se kā pāsi

I õni i tovàri bīdni  
Sāmo vrīdni to znadū  
To mòru  
Uz pūno prolivēne pōti

Izgradīli Žīrjani spōmenike vodi  
Kā sinjāl vòlje, rāda i slōge  
Izgradīli kàmenice vodē  
Zīke vodūn popūnjene  
Vodūn s nebēs izmōljenun

Pāntu gustērne vīdra i vidrājca;  
Pāntu sīglje, pōte, ramīne  
Učīje, konōpe, kadēne  
Pilāstre i žīnske čā su vòdu  
Grābile i papeljāle  
A danās rītko kī dōjde  
Na zapūšcene gustērne  
Pīti i vòdu grābiti

Manje poznate riječi: **vr'** – vrh; **Briga gen. jd** – toponim prema riječi brig ( brijeg ); **ko'** – kod; **trudun** – trudom, naporom; **seljanske** – seoske; **gusterne** – cisterne, spremnike za vodu; **plac** – prostrana očišćena površina za prikupljanje kišnice uz cisterne; **more** – može; **dojti** – doći; **sunčanin** – sunčanim; **vrilinami** – vrelinama; **živo** – stoka; **o'** – od; **žeje gen. jd** – žeđe, žeđi; **žednin** – žednim; **litima** – ljetima; **ča** – što; **Rivu** – toponim; **rojenomu** – rođenom; **mistu** – mjestu; **svojin** – svojim; **rukami** – rukama; **žirajskih** – žirjanskih; **stin gen. mn** – stijena; **selbuna** – pijeska; **spržine** – pržine, krupnijeg

pijeska; **ciminta** – cementa; **brodima** – brodovima;  
**izrinkali** – izvukli, iznijeli, nosili; **muški** – muškarci;  
**škini** – leđima; **žinske** – žene; **glavami** – glavama;  
**namučili se** – izmučili se; **ka'** – kao; **pasi** – psi; **tovari** –  
magarci; **bidni** – bijedni; **vridni** – vrijedni, marljivi;  
**moru** – mogu; **poti** – znoja; **sinjal** – znak; **kamenice** –  
kamene velike posude; **zike** – zipke; **vodun** – vodom;  
**nebes** – nebesa; **izmoljenun** – izmoljenom; **pantu** –  
pamte; **vidra** – vjedra; **vidrajca** – mala vjedra; **siglje** –  
kante; **sigljiće** – kantice; **latene** – limene; **pote** – lonce;  
**ramine** – metalna vjedra za vodu; **učije** – drvene  
duguljaste bačvice za nošenje vode na leđima ili na  
magarcima; **kadene** – lance; **pilaštar** – odignuti dio zida  
u obliku četverobridnog polustupa visine do 170 cm s  
kojeg su žene lakše dizale vjedra na glavu; **papeljale** –  
skupljale zadnje ostatke vode; **ritko** – rijetko; **ki** – tko;  
**dojde** – dođe; **zapušćene** – zapuštene;

## KRŪG

Sedīn na krūgu  
Gljēdan mōre  
Krāja mu ne vīdin  
U daljinī  
S nēbūn se spāja

Ispo' menē  
Uspijantāni krūg  
Īspran mōrūn  
Tvrđā posōljena stīna  
Uzdīše  
Īma dūšu  
Ćutīn stīnu  
Govori stīna  
Jazīkun stīn  
Žalostivo  
Tvrđo  
Opōro  
Spōro  
Slušān je  
Stojī dugovīšna  
Kā zāpis  
S dušūn  
Od davnīn  
Za budušnōst  
Živī  
Pānti  
Svidōči  
Durā  
Krūg bezīmeni



## Sinjāl svevr̥imeni

Manje poznate riječi: **krug** – veliki ogoljeli kamen; **sedin** – sjedim; **gljedan** – gledam; **vidin** – vidim; **s nebun** – s nebom; **ispo'** – ispod; **uspijantani** – uspravni; **morun** – morem; **stina** – stijena; **jazikun** – jezikom; **stin gen. mn** – stijena; **slušan** – slušam; **dugovišna** – dugovječna; **s dušun** – s dušom; **od davnin** – od davnina; **za budušnost** – za budućnost; **panti** – pamti; **svidoči** – svjedoči; **dura** – traje; **sinjal** – znak; **svevr̥imeni** – svevremeni;

## SITNOPISMICE

kaleb u visinami

ũn sítan mēni  
jã sítan njèmu

\*\*\*\*\*

zgnjēčin lîst u gnjãški  
škenjĩče i brojĩ  
mrtvũ braću i sēstre

\*\*\*\*\*

lîtnja bonãčina  
grãne bõrõj u mõru  
perũ køse

\*\*\*\*\*

grēdēmo nã sãt  
školskõ zvõno rebatĩ  
mrlũše znãnje

\*\*\*\*\*

sũnce se ìgra  
zlãtna mu krũna bljišćĩ  
zrno nãdē zdrĩja

\*\*\*\*\*

poljũbiš mìlo  
šãri mirĩsni cvitĩć  
dũša procvitã

\*\*\*\*\*

smřt je ništa

iza smrti je ništa  
ništa je svè

\*\*\*\*\*

## SIROMÀH

Ròjin kà siromàh  
Životarija živòt  
Umra kà siromàh  
Kogã kriviti za tò

Manje poznate riječi: **kaleb** – galeb; **visinami** – visinama; **un** – on; **zgnječìn** – zgnječèn; **gnjaški** – blatu; **škenjiče** – plače ; **litnja** – ljetna; **bonačina** augm. – dosadna bonaca; **boroj** – borova; **kose** – kosu; **gredemo** – idemo; **rebati** – odjekuje; **mrluše** – miriše; **blišći** – bliješti; **darije** – daruje; **šari** – šareni; **cvitić** – cvjetić; **procvita** – procvjeta; **rojìn** – rođen; **ka** – kao; **životarija** – životario; **umra** – umro;

## KAZALO:

### POŠKROPLJENI SRIĆUN

Da mi je iti ća	9
U pinculjima maslin	10
Samo s tobun	11
Fortunal sriće	13
Ti i ja	15
Malenoj	17
Ti se ne daš	18
Poj dalje	20
Jedino moje	22
Okračunano srce	23
U kolurima privečerja	24
Kalaješ se	26
Resla	27
Poškropljeni srićun	30
Znan i zašto	31
Čini mi se	32

### EVO ME

Šapljin cviću	35
Radost će dojti	37
Poslin daža	39
Znaj	41
Evo me	42
Ili	45
Prošlost i sadašnjost	47
Tri cvitića	52
Mliko misečine	53

Zarobljenica samoće	55
Kako	56
U kantunu duše	58
Lito	59
Kasno noću	61
Graska noć	63
Nike žirajske mudrosti	66

## IMAN ŠKOLJ

U toplini komina	70
Kartilci sriće	72
U žirajskoj zadrugi	74
Ponistre naše stare	75
Iman školj	79
Zarobljeno sunce	81
Gradin kuću	83
Lipo li je	87
Nima ih	90
Dotaknjin morun	95
Kuća stara	97
Mindule	103
Ča je bilo pri	105
Sveti mir bonace	114
Vrića sriće	116
U bokunićima sna	117
Spomini starosti	119
Biti more	130
Žirajske gusterne	133
Krug	136
SITNOPISMICE	

## SITNOPISMICE

...Velimir Pašara sabrao je pjesme posvećene svom rođenom otoku Žirju, ovom posljednjem dragulju pučinskom u šibenskom arhipelagu, trseći se, u oslikavanju samog otoka i onog što već uz otok dolazi, pronaći što je moguće više karakterističnih detalja pomoću kojih bi, tehnikom kakvog slikara ekspresionista, oslikao ovaj svoj otok kameni...

...Naš poet Velimir Pašara ne zaostaje iza mnogih svojih prethodnika, pa ni iza tolikih današnjih ustreptalih zaljubljenika koji svoj školj ( ili bilo koje drugo mjesto pod kapom nebeskom ) stihovljem svojim veličaju i slave...

...Pjesmom Na umoru, koju posvećuje svom pokojnom ocu,... pjesnik će Velimir Pašara, posluživši se personifikacijom, izreći jedan izuzetno snažan stih:

Na vrh briga umra je vitar

...Pored već izrečenog, ima u ovim pjesmama i onog finog poetskog tkanja, i ekspresije koja nas podsjeća na naše velikane poetske riječi ( kao što su Nazor i Matoš, npr.) kad nam i ritmički nastoji dočarati kretanje vlaka...

...Stoga nam je ... izreći svaku pohvalu pjesničkom prvijencu Idro mojoj duši, u kojemu je pjesnik Velimir Pašara, zahvaljujući, u prvom redu, svomu pronicljivu i inspirativnu duhu, nesumnjivo dosegao one i onakve pjesničke vrjednote koje mu omogućuju vidno mjesto u hrvatskoj čakavskoj poeziji.

Roko Dobra, iz oglada objavljenog u časopisu Dubrovnik, br. 3, 2007.